



MARZO 15, 2011

EDICIÓN NO. 357 • Edición Regional | Regional Edition: (MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, Lowell
The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

(NH) Salem, Nashua, Manchester

Jóvenes empresarios son el futuro de Lawrence

La Fundación Deshpande y una coalición de universidades y grupos sin fines de lucro se reunieron en Northern Essex Community College para presentar el Sandbox del Valle de Merrimack, un centro empresarial con base en la Universidad de Massachusetts-Lowell, que se financiará con \$5 millones de la Fundación en el período de cinco años, y \$10 millones de dólares en fondos suplementarios de patrocinadores externos. En la foto Gururaj "Desh" Deshpande dirigiéndose a la audiencia. **P.2**

Young entrepreneurs are Lawrence's future

The Deshpande Foundation and a coalition of colleges and non-profit groups met at Northern Essex Community College to present the Merrimack Valley Sandbox, a planned entrepreneurship center based at the University of Massachusetts Lowell that will be funded with \$5 million from the Foundation over five years, and an expected \$10 million in supplemental funds from outside backers. Pictured is Gururaj "Desh" Deshpande addressing the audience. **P.2**



¡Dios me salvó la vida!

Estoy convencido de que Dios me salvó la vida esa tarde, comentó Arturo Taveras desde su licorería, comentando acerca del asalto del que fuera víctima el pasado domingo, 6 de marzo, 2011. **P.6**

God saved me!

I'm convinced that God saved my live that afternoon, said Arturo Taveras from his liquor store, commenting on the assault upon him on Sunday, March 6th. **P.7**



PERSONA DESAPARECIDA

Bynne Kurmas, de 15 años, escapó de la Casa de Santa Ana (St. Ann's Home) en la Calle Haverhill y fue vista por última vez el martes, 8 de marzo 2011, con una blusa negra, pantalón negro, suéter blanco y negro y zapatos blancos tipo flip flop.

Los zapatos y gafas que se cree que pertenecen a Kurmas fueron encontradas el jueves en un banco cerca de una pasarela sobre la cascada de 20 pies de alto de la represa del Río Spicket. El descubrimiento provocó temores de que la adolescente, que tiene una condición médica, se había caído o saltado al Río Spicket.

Cualquier persona con información se le pide que se ponga en contacto con el Departamento de Policía de Methuen al 978-983-8698.

MISSING PERSON

Bynne Kurmas, age 15, ran away from St. Ann's Home on Haverhill Street and was last seen on Tuesday, March 8, 2011, wearing a black tank top, black pants, black and white sweater and white flip flop type shoes.

Flip flops and eyeglasses believed to belong to Kurmas were found Thursday on a bench near a footbridge over the 20-foot high Spicket Falls Dam. The discovery sparked fears the teenager, who has a medical condition, had fallen or jumped into the Spicket River.

Anyone with any information is asked to contact the Methuen Police Department at 978-983-8698.

LAWRENCE NATIVE TO SPEAK ON IMPACT OF IRISH IN THE CIVIL WAR

| 23

EDITORIAL

| 02

CALENDARIO

| 26

DIRECTORIO

| 29

CLASIFICADOS

| 31



English

Wednesdays @ 11am



To Listen Anytime go to
Rumbonews.Com

En Español

Sábados a las 11am

CROSSOVER

Rumbo on the Radio!

Jóvenes empresarios son el futuro de Lawrence



POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

La Fundación Deshpande y una coalición de universidades y grupos sin fines de lucro se reunieron en Northern Essex Community College para presentar el Sandbox del Valle de Merrimack, un centro empresarial con base en la Universidad de Massachusetts-Lowell, que se financiará con \$5 millones de la Fundación en el período de cinco años, y \$10 millones de dólares en fondos suplementarios de patrocinadores externos. Los jóvenes de Lawrence, bajo la dirección de Pavel Payano, formaron Greater Lawrence Young Professionals Network (GLYPN). La noche atrajo a más de 200 profesionales de muchos de ellos en representación de importantes empresas y organismos sin fines de lucro de la zona.

“Esta es la razón por la cual vinimos a este edificio”, dijo Sue Grolnic, Decana de Humanidades y Ciencias Sociales en Northern Essex Community College mientras daba la bienvenida a todos al Riverwalk.

Además de la Fundación Deshpande y la Universidad de Massachusetts-Lowell y socios incluyen Middlesex Community College, Northern Essex Community College, Merrimack College, Enterprise Bank y Teach For America. Esta iniciativa establecerá el Centro de Innovación y Emprendimiento del Valle de Merrimack en la Universidad de Massachusetts-Lowell, que coordinará las actividades entre los colegios, agencias locales sin fines de lucro y la comunidad empresarial.

El orador principal fue el empresario y mentor Gururaj "Desh" Deshpande, presidente de la fundación quien se desempeña como presidente de A123 Systems, Inc. En Watertown y fue fundador de Sycamore Networks en Chelmsford. Después de adquirir suficiente éxito personal y profesional, estableció la Fundación apoyando programas empresariales en MIT y en el norte de Karnataka, India.

El Sr. Deshpande mantuvo la atención

Young entrepreneurs are Lawrence's future

BY DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

The Deshpande Foundation and a coalition of colleges and non-profit groups met at Northern Essex Community College to present the Merrimack Valley Sandbox, a planned entrepreneurship center based at the University of Massachusetts Lowell that will be funded with \$5 million from the Foundation over five years, and an expected \$10 million in supplemental funds from outside backers.

Young people from Lawrence, under the direction of Pavel Payano, formed the Greater Lawrence Young Professionals Network (GLYPN). The evening attracted well over 200 professionals many of them representing important corporations and non-profit agencies of the area.

“This is the reason we came to this building,” said Sue Grolnic, Dean of Humanities and Social Sciences at Northern Essex Community College welcoming everyone to the Riverwalk.

EDITORIAL | EDITORIAL

Debieron hablar antes

La Policía de Lawrence ha sido reducida drásticamente, de acuerdo con la Asociación de Oficiales Superiores de la Policía en una carta al editor, publicada la semana pasada.

En la carta dicen "haber guardado silencio, hasta ahora, mientras que 12 oficiales superiores fueron degradados y 25 agentes de policía fueron despedidos, y como consecuencia todas las unidades especiales de combate de delitos fueron disueltas, a pesar de que los auditores admitieron más tarde que la Ciudad de Lawrence cerró el año fiscal anterior con un superávit de 5,4 millones de dólares. "

El Departamento de Bomberos de Lawrence pasó por una situación similar. Se enfrentaron con estaciones de incendio cerradas y despidos a bomberos. Cada incendio se convirtió en una atracción noticiosa para la prensa de Boston. Se celebró una reunión en frente de una de las estaciones cerradas con el apoyo de la Asociación Internacional de Bomberos, que les prometió ayuda.

Hace un par de semanas, el tira-y-jale terminó entre la administración y el Departamento de Bomberos de Lawrence, cuando el Senador John Kerry, llegó con un enorme cheque de cartón por una gran cantidad de dinero proveniente de los fondos de la Seguridad Nacional, que serán utilizados para contratar de nuevo a los bomberos cesanteados y se espera vuelvan a abrir un par de estaciones de bomberos.

Es evidente que cualquier aumento de la delincuencia en la ciudad es una consecuencia directa de la reducción de la fuerza en que se especializan. Al guardar silencio, no sólo nuestra policía se hace daño, pero han hecho daño a la ciudadanía en general a quienes se supone deben proteger.

Tal vez, si lo intentan, todavía hay dinero disponible de la Seguridad Nacional.

You should have spoken up before

The Police force in Lawrence has been drastically reduced, according to the Lawrence Police Superior Officers' Association in a letter to the editor published last week.

In the letter they claim “having been silent, until now, while 12 Superior Officers were demoted and 25 police officers were laid off and all special crime fighting units were disbanded, even though auditors later admitted that the City of Lawrence closed the last fiscal year with a 5.4 million dollar surplus.”

The Lawrence Fire Department went to a similar scenario. They faced closing fire stations and firefighters layoffs. Every fire became a news attraction for the Boston media. They held a rally in front of one the closed stations with the support of the International Association of Fire Fighters, who promised to help.

A couple of weeks ago, a tug-of-war ended between the administration and the Lawrence Fire Department, when Senator John Kerry came with an oversized check for a large amount from the Homeland Security that will be used to rehire firefighters and hopefully, reopen a couple of fire stations.

It's obvious that any increase in crime in the city is a direct consequence of the reduction of that specialized force. By keeping quiet, our police not only hurt themselves but the citizenry at large whom they are supposed to protect.

Perhaps, if they try, there is still money available from the Homeland Security funds!

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley



Publicación de SUDA, Inc.
60 Island Street, Suite 211E Lawrence, MA 01840
Tel: (978) 794-5360 | Fax: (978) 975-7922 | www.rumbonews.com

DIRECTOR
Dalia Díaz
daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR
Alberto M. Surís
albertosuris@rumbonews.com

GRAPHIC & WEB DESIGN
Richard A. Aybar
richardaybar@rumbonews.com

CONTRIBUYENTES
CONTRIBUTORS
Frank Benjamín
Christine Lewis
Paul V. Montesino, PhD
Maureen Nimmo
Arturo Ramo García
Rev. Edwin Rodríguez



facebook.com/rumbonews
twitter.com/rumbonews

POR FAVOR VEA DÍAZ
CONTINÚA EN LA PAGINA 17

PLEASE SEE DÍAZ
CONTINUES ON PAGE 17

REGIONAL EDITION
Published on the 1st & 15th of Every Month

Greater Lawrence Family Health Center le da la bienvenida al doctor Elton G. Fennell, M.D.

Especialista en Obstetricia y Ginecología

Certificado en Obstetricia/Ginecología y Medicina de Familia.
Sub-especialidad en Cirugía Pélvica realizada en Lahey Medical Center

El Dr. Fennel también se especializa en todo aspecto de la salud femenina tales como:

Servicios Ginecológicos:

- Dolor pélvico
- Tratamiento de fibromas
- Incontinencia urinaria
- Servicios de infertilidad
- Consultas para métodos anticonceptivos

Menopausia

- Leve Cirugía Invasiva y Laparoscopia de Laser

Servicios Obstétricos

- Embarazo de rutina y alto riesgo

Se aceptan pacientes

Servicios localizados convenientemente en GLFHC a través de todas nuestras clínicas.

Para hacer cita, por favor llame al (978) 686-0090.



FIND GLFHC ONLINE



POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 20

Desde Mi Esquina



Lantigua debe cuidar sus palabras

El Alcalde de Lawrence William Lantigua está bajo fuego por los comentarios realizados en una estación de televisión en español de Boston, culpando a los agentes de policía de pereza y la razón por la cual las estadísticas de crímenes han subido.

No tengo ni idea si eso es verdad o no, pero hacer esos comentarios no es nada valiente sino que es peligroso. El Alcalde Lantigua le está diciendo a todos que Lawrence es una ciudad sin ley, fracturando la delicada relación con ese departamento. Afortunadamente, el reciente atraco en McCann Liquors demostró a los asaltantes de Dorchester que nuestro Departamento de Policía responde a nuestras necesidades como se esperaba.

De acuerdo a una tabla proporcionada por el Concejal del Distrito F, Marc Laplante, los robos de autos han aumentado en un 114% y los asaltos agravados en un 79% desde los despidos masivos en el Departamento de Policía. Estas cifras provienen del Departamento de Policía de Lawrence.

Quejarse y culpar a la otra parte es fácil, pero no veo el mismo esfuerzo que sale de los agentes de policía como las soluciones

acordadas por los bomberos. Se dieron cuenta a tiempo que debían ceder un poco y escribieron una propuesta al Departamento de Seguridad Nacional para conseguir financiación para los próximos dos años.

Todavía recuerdo un comentario de un oficial de policía que no pueden renunciar a los beneficios que han adquirido a través de los años. Lo tomé en el sentido de que está bien que todos nosotros nos sacrifiquemos más para que ellos puedan mantener su alto nivel de vida.

Conozco y aprecio la importancia de la seguridad pública pero el momento ha llegado de reconocer que las cosas están muy difíciles para todo el mundo.

Mientras tanto, el Alcalde Lantigua debe ser más sensible y cuidar lo que dice.

Maestros tendrán que solicitar sus puestos de nuevo

"60 Minutes" tuvo un segmento el domingo pasado sobre una escuela "charter" que paga a los maestros \$125,000 de salario para comenzar. Al final del año, los resultados deberán indicar si sus esfuerzos son dignos de volver a trabajar el próximo año. No hay sindicatos ni contratos, pero las mejoras son muy notables. De más está decir que tienen que trabajar muy duro por su dinero, pero el éxito de los niños debe ser siempre la principal preocupación.

En Lawrence, tenemos dos escuelas llamadas Escuelas de Nivel 4 por los resultados de sus pruebas. La Dra. Mary Lou Bergeron ha anunciado que todo el personal de las dos escuelas debe volver a aplicar por su trabajo el próximo curso. Su mensaje decía: "Le escribo para notificarle mi decisión de invocar mi derecho a que todo el personal debe volver a solicitar sus posiciones en las dos Escuelas de Nivel 4, conforme con el capítulo 12 del Acta de 2010."

Rumbo obtuvo un comentario de Frank McLaughlin, presidente del Sindicato de Maestros de Lawrence. "Estamos profundamente decepcionados de que la superintendente haya optado por esta vía, pero está dentro de su poder el hacerlo. La dedicación de los educadores de Lawrence que trabajan duro por el éxito de sus alumnos no va a cambiar con este lamentable anuncio."

H. R. Comisión - Haciendo que funcione

La semana pasada asistí a una reunión del Comité Multi Cultural del FBI de la cual soy miembro. Tuve la oportunidad de hablar sobre la situación de Lawrence, en particular la necesidad de una Comisión de Derechos Humanos que funcione debidamente en esta ciudad.

Una de las principales prioridades en el FBI es investigar violaciones de derechos civiles, que incluye casos de brutalidad policial. Estaré hablando con el agente a cargo de los derechos civiles de nuevo esta semana, y espero que con su ayuda, podamos trabajar con la Comisión local de Derechos Humanos para que pueda comenzar a marchar como debe. Tienen que nombrar un director ejecutivo y el alcalde tiene que entender que deben encontrar el dinero a través de subsidios o créditos para que la seguridad y la justicia de los residentes sea una prioridad en esta ciudad.

FRAUDE DE SEGUROS

ANUNCIO PAGADO

Cuando pensamos en el fraude de seguros generalmente pensamos en accidentes preparados y con lesiones falsas. Las compañías de seguros piensan en un fraude de primas cuando piensan en fraude. Fraude Premium es el fraude cuando una persona compra un seguro, pero no dice toda la verdad en la aplicación con fines de bajar el costo. ¡El fraude no paga!

SEGURO DE AUTOS:

Fraude es no decir que su hijo tiene una licencia de conducir a la hora de comprar seguro porque usted no quiere que su tarifa suba. El estado dice que debe agregar a su hijo a su póliza en un plazo de 60 días luego que su hijo(a) obtenga su licencia. Fraude es no listar a su esposo(a) o familiar porque ellos tienen puntos en su licencia aun cuando ellos manejan el auto. Fraude es decir que vive en una ciudad diferente para que su tarifa sea menos. Fraude es mentirle a la compañía en el momento de hacer un reclamo. Si el operador del vehículo involucrado en un accidente no esta listado en la póliza de seguro (aun no sea culpa de este) su compañía de seguro puede negarse a pagar por los daños a su vehículo, pueden bajar los daños a la propiedad a \$5,000 y pueden bajar coberturas opcionales si ellos pagan un reclamo. Fraude es reportar su vehículo robado cuando no lo esta. El 85% del fraude es cometido por los dueños. No participe de fraude para ayudar a nadie.

SEGURO DE CASA

Fraude es no decir que usted tiene un perro en el seguro de casa, seguro de renta, o seguro de condominio. Algunos perros no son aceptados por compañías de seguro porque estos pueden morder. Fraude es comprar una póliza de propietario de casa cuando usted no vive en la casa. Seguros para propietarios es solo para las personas que ocupan esa propiedad. Fraude es no admitir que hay un daño o problema existente o que su compañía actual ha sometido una orden de cancelación. Fraude es tener un negocio en su hogar y decirle a la compañía de seguro que ese no es el caso. Fraude es añadir un apartamento sin decirle a su compañía de seguro. Si usted miente, su seguro puede ser cancelado por fraude.

Nancy Greenwood Insurance

11 Haverhill Street
Methuen, MA 01844
nancygreenwood.com

(978) 683-7676

(800) 498-7675

Fax (978) 794-5409

Hablamos Español

Nancy Greenwood
Ronald Briggs

ANUNCIO PAGADO

Dondequiera que estés
Wherever you are
rumbonews.com



Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad



La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

POR FAVOR VEA **DÍAZ**
■ CONTINÚA EN LA PAGINA 24

CITY OF LAWRENCE LEGAL NOTICE

To the owners of the hereinafter described parcels of and situated in LAWRENCE in the country of ESSEX and Commonwealth of Massachusetts and to all other concerned:
You are herby notified that on THURSDAY, MARCH 24, 2011 pursuant to provisions of General Laws Chapter 60, Section 53 as amended, and by virtue of authority vested in me as Collector of Taxes – It is my intention to take for LAWRENCE the following parcels of land for non-payment after demand, of the taxes due thereon, with interest and all incidental expenses and cost to the date of taking unless the same shall have been paid before that date.

PATRICIA M. COOK
TREASURER/ COLLECTOR

BILL NAME	CURRENT OWNER	PROPERTY ID	ADDRESS	BOOK/PAGE	SQ/FT	UNPAID YEARS
187-189 ESSEX ST REALTY TRUST	-	0106-0000-0018	189- 189 ESSEX ST	5324/178	2325	2007-2009
308 PROSPECT ST NOM REALTY TRUST	-	0090-0000-00411	308-310 PROSPECT ST	6938/153	4726	2008-2009
308 PROSPECT ST NOM REALTY TRUST	-	0090-0000-00412	13-15 WEBSTER ST	6938/153	5198	2008-2009
39 SOUTH CANAL LLC	-	0123-0000-0006	39 SO CANAL ST	10469/197	110207	2009
42 AMESBURY STREET REALTY TR	-	0126-0000-0006	42 AMESBURY ST	9546/41	3625	2009
42 ORCHARD ST REALTY TRUST	-	0087-0000-0001	57-57B NEWBURY ST	7895/269	3150	2008-2009
44 - 46 CHANDLER STREET RLTY TRUST	-	0164-0000-0022	44-46 CHANDLER ST	10083/86	20000	2008-2009
A & K REALTY TRUST	-	0106-0000-0060	103-107 ESSEX ST	6300/242	5812	2008-2009
A & K RLTY TRST	-	0106-0000-0059	111-113 ESSEX ST	100/57	2325	2008-2009
ACEVEDO ARMANDO L	-	0077-0000-0043	28-30 JAMAICA ST	8078/178	4859	2009
ADELINE REALTY TRUST	INFANTE DEJESUS	0143-0000-0015	15 WATER ST	4167/42	4750	2008-2009
ALVAREZ MARGARITA	-	0170-0000-0101	27 MYRTLE CT	4573/87	7850	2009
AMPARO RAMON	LAW PROPERTIES II, LLC	0159-0000-00082	590-592 ANDOVER ST	4573/87	7850	2008-2009
ANCHOR PROPERTIES INC	RODRIQUEZ, GLADYS	0191-0000-0006	180-182 WEST ST 1/2	10892/174	2975	2006-2009
ANTOIN GILBERT E	-	0128-0001-0014	125 B LAWRENCE ST	5556/80	0	2009
ARCHER ST REALTY TRUST	-	0191-0000-0002	8-10 ARCHER ST	4948/237	3150	2008-2009
BARBOSA ELY JOSE	-	0097-0001-0006	24 INMAN ST UNIT 6	5885/167	0	2008-2009
BAYSTATE ON THE COMMON LLC	J & M CIAMPA FAMILY TRUST	0126-0003-0006	11 LAWRENCE ST 506	11247/191	0	2009
BAYSTATE ON THE COMMON LLC	J & M CIAMPA FAMILY TRUST	0126-0003-0008	11 LAWRENCE ST 508	11247/198	0	2009
BAYSTATE ON THE COMMON LLC	J & M CIAMPA FAMILY TRUST	0126-0003-0015	11 LAWRENCE ST 605	11247/204	0	2009
BELCHER MICHAEL	-	0094-0000-0087	126 WEARE ST	5976/158	3600	2008-2009
BERNABEL MARGARITA	-	0170-0000-0144	5 EXCHANGE ST	112/269	7200	2009
BERUBE ERNEST J	-	0050-0002-0002	62 PLEASANT ST UNIT 2	2929/153	0	2009
BUNKARTES STELLA K	GONZALEZ, FELIX	0171-0000-0010	SPRUCE ST 10787/25	3200		2008
CALZADA DORIS J/T	-	0189-0001-0004	71 RAILRAOD ST UNIT 4	11029/282	0	2009
CARDENES JUAN	-	0186-0000-0063	853 ESSEX ST	4856/248	2092	2009
CARRILLO DORCAS	-	0163-0003-0002	166-168 WATER ST # B	11000/172	0	2008
CASTILLO PATRIA	-	0188-0000-0112	4 LYNCH ST 10008/1	1925		2009
COLEMAN LARRY JR	-	0072-0000-0067A	FERRY ST & SUMNER AVE	4231/96	6038	2008-2009
CONTRERAS MARGARITA	-	0240-0000-0027	31 PERRY ST	4896/203	3624	2006-2009
CUTVEN RENAN P	GRULLON, NELSIDA	0170-0000-0085	65 BROMFIELD ST	11561/164	4000	2004-2009
DAY BENJAMIN	-	0109-0000-0077	217 JACKSON ST	9801/41	7000	2009
DE LA CRUZ ANGEL F	-	0191-0000-0096	124 CROSS ST	11092/293	3028	2009
DE LA CRUZ JULIANA	-	0126-0001-0017	46 AMESBURY ST UNIT 5A	5782/197	0	2009
DEJESUS REYNALDO	-	0087-0000-0093	54-60 HAVERHILL ST	10405/325	3255	2008-2009
DEUTSCHE BANK NATIONAL BANK	LORA, RAFAEL	0049-0000-00593	WOODLAND ST	11366/288	7469	2009
DIFO DOMINGA T/E	HSBC BANK USA NATIONAL ASS	0172-0000-0016	49-50 CENTRE ST	11405/135	3200	2009
DOW WAYNE E JR	-	0060-0000-0011	35 EXETER ST	9633/182	4500	2009
DUDLEY FRANK J	-	0079-0000-0096	50 WINTHROP AVE	868/1	6311	2009
DURAN BIANERYS	-	0188-0004-0002	152 OXFORD ST UNIT 2	7335/115	0	2009
DURAN MANUEL R	NUEVA CASA VIDA INC	0107-0000-0051	57 JACKSON ST	10969/81	6750	2008-2009
FICKETT JOSHUA	-	0139-0000-01011	5-7 CLIFTON ST	9132/83	3102	2009
FIVE WEBSTER COURT RLTY TRUST	-	0090-0000-00413	3-5 WEBSTER ST	6938/160	7745	2008-2009
GEORGE DENNIS	-	0166-0000-0070	27 WINTER ST	7036/255	5737	2008-2009
GHAZARIAN STELLA	PERALTA, SATURNINO	0190-0001-0004	12 ACTON ST UNIT 204	11388/148	0	2009
GREGORY REALTY TRUST	-	0144-0000-0006	14 BROADWAY	6479/193	6975	2009
HERNANDEZ HENERSIDA	-	0188-0000-0121	494 HAVERHILL ST	10199/302	2560	2008-2009
HERNENDEZ SUGEY T/E	-	0171-0000-0034	105 WILLOW ST	8896/170	3200	2009
INFANTE MOISES DE JESUS J/T	-	0143-0000-0016	9 WATER ST8000/44	10500		2009
IRVING TINA L J/T	-	0138-0000-0011	21 AMHERST ST	9026/178	6500	2009
JAVIER SANDRA J	LECHUSO, NEGRO LLC	0107-0001-0008	91 SUMMER ST U# 8	11551/54	0	2009
JIMENEZ FIDENCIO	DIEPPA, ELIZABETH & PAGAN SAMATHA	0130-0001-0003	13C EUTAW ST	11579/119	0	2009
JOZAK JEROME A	-	0110-0000-0098	184 JACKSON ST	4886/18	20000	2006-2009
JULIOU EDILFREDO	CHENELLE, REALTY TRUST	0129-0000-0016	33 FITZ ST 11569/217	2275		2009
LANDY DAVID	-	0213-0000-0009	540-542 BROADWAY ST	3134/181	21400	2008-2009
LAUDANI PHILIP A	-	0107-0000-0030	112 HAVERHILL ST	1561/28	4096	2009
LAWSON BLANDIN & DONALD	-	0208-0000-0049	73 BUTLER ST	1690/6	9312	2009
LAZARUS HOUSE INC	-	0170-0000-0105	277 ERVING ST	10583/128	3200	2009
LLN REAL ESTATE LLC	-	0188-0000-0016	18 FOREST ST	11104/335	3700	2009
LLN REAL ESTATE LLC	-	0170-0000-0068	381-381A HAMPSHIRE ST	11104/311	3200	2009
MACINNIS STEPHEN B	-	0054-0001-0002	260 E HAVERHILL ST	1949/28	0	2008-2009
MATSOS GABRIELA	-	0185-0000-0003	71-73 HANCOCK ST	4186/338	6350	2009
MAZUROWSKI STEPHEN L/E	-	0172-0000-0141	308-310 LAWRENCE ST	4518/99	3200	2009
MCCARTHY PAUL J	-	0126-0001-0001A	46 AMESBURY ST UNIT 1A	02265/000	0	2006-2009
MCCARTHY TIMOTHY G	-	0151-0000-0009	6-8 BASSWOOD ST	965/147	3200	2008-2009
MCPARLAND JOHN	CDIII REALTY TRUST	0155-0001-0005	92 BEACON ST	11457/182	0	2009
MEJIA FEDERICO	-	0186-0000-0076	777 ESSEX ST	6872/326	870	2008
MERRIMAC PAPER COMPANY INC	39 SOUTH CANAL LLC	0123-0000-0005	SO CANAL ST	10469/197	5000	2007-2009
MERRIMACK PAPER CO INC	MERRIMACK ST. REDEVELOPMENT AUTH	0123-0000-0002	9 SO CANAL ST	12208/202	67082	2002-2009
MOVIMIENTO MISIONERO	-	0106-0000-0045	166-168 ESSEX ST	3705/94	3000	2009
MUNROE PAPER CORP	MERRIMACK ST. REDEVELOPMENT AUTH	0123-0000-0001	7 SO CANAL ST	12208/202	31875	2002-2009
MUNROE PAPER CORP	-	0122-0000-0022	17 MERRIMACK ST	545/497	12240	2008-2009
MURACO FRANK T/E	-	0034-0000-0017	315 E HAVERHILL ST	8507/3	8438	2008-2009
MURPHY MICHAEL J	GARCIA, SOULO A	0119-0000-0094	ANDOVER ST	10732/350	2669	2008-2009
NUESTRA CASA LLC	NUESTRA CASA LLC	0108-0000-0113	154 NEWBURY ST	10019/220	3720	2008-2009
OPTION ONE MORTGAGE CORP	LECHUSO, NEGRO LLC	0107-0001-0006	91 SUMMER ST U#6	11551/58	0	2009
OSC-JACKSON STREET REALTY TRUST	-	0112-0000-0030	355-357 JACKSON ST	11060/60	2980	2009
OVALLES MARIA	-	0129-0000-0077	16-18 FITZ ST	5418/315	4000	2006-2009
P REALTY TRUST	-	0192-0000-00561	13 WELLS ST	8996/191	77537	2008-2009
PACIFIC HEIGHTS LLC	MOREL-HUCETA, SINENCIO	0194-0000-0005	17-21 WHITMAN ST	11642/97	10000	2008-2009
PALA DIN NOMINEE TRUST	-	0171-0000-0008	89-91 SPRUCE ST	3240/308	3200	2006-2009
PANIAGUA HOSE J T/E	-	0208-0000-0044A	107-109 BUTLER ST	106/77	6500	2009
PENA BERNARDO	-	0144-0000-0005	10 BROADWAY	6873/44	6378	2009
PEREZ PEDRO G	-	0094-0000-0090	WEARE ST 9269/47	3600		2007-2009
PING ZUO	-	0087-0000-0025	44 UNION ST (44 1/2)	6028/244	2026	2008-2009
RAJOTTE ROSA	-	0191-0000-0086	123-125 CROSS ST	8587/149	3567	2009
REYNOSO MARINA J/T	TAVERAS, ESEQUIEL C	0191-0000-0108	WASHINGTON ST(&BROADWAY)	11658/22	3500	2009
RODRIQUEZ MARIA	-	0171-0000-0080	473-475 HAMPSHIRE ST	6106/249	3200	2009
RONG LIYA	-	0187-0000-0055	371 A LOWELL ST (-373A)	8604/209	3080	2008-2009
RUTHERFORD DONALD J	-	0183-0000-0005	354 WATER ST	1101/8	8346	2006-2009
SANCHEZ JUNIOR T/E	-	0147-0000-0034	267 HAVERHILL ST	9434/47	2524	2009
SANTOMAS ANNE J/T	FRANCES, PETERS J J/T	0048-0000-0003A	1-3 STORROW TERR (REAR)	4169/07	6305	2009
SERAFINO KELLY A T/E	-	0094-0000-0121	40 WEARE ST	8829/49	7200	2009
SILVA DAVID T	-	0112-0000-0044	CONDUIT ST	10900/25	750	2007-2009
SJL REALTY TRUST	289-291 ESSEX ST REALTY TRUST	0126-0000-0025	289-291 ESSEX ST	11332/3	2325	2008-2009
SLATTERY SHAWN M	REYNOSO, MIQUEL A	0167-0000-0051	108-112 BRADFORD ST	10942/47	5227	2008-2009
ST AUGUSTA LANDING LLC	-	0183-0001-0005	343 WATER ST 343	93987/C40	0	2009
ST AUGUSTA LANDING LLC	-	0183-0001-0006	345 WATER ST 345	93987/C40	0	2009
ST AUGUSTA LANDING LLC	-	0183-0001-0007	347 WATER ST 347	93987/C40	0	2009
ST AUGUSTA LANDING LLC	-	0183-0001-0008	349 WATER ST 349	93987/C40	0	2009
ST AUGUSTA LANDING LLC	-	0183-0001-0009	351 WATER ST 351	93987/C40	0	2009
ST AUGUSTA LANDING LLC	-	0183-0001-0010	353 WATER ST 353	93987/C40	0	2009
TOYOSATO JOSIE	-	0080-0002-0002	157 B ANDOVER ST	9385/152	0	2009
US BANK NATIONAL ASSOC	LLN REAL ESTATE LLC	0171-0000-0105	173 WALNUT ST	B#97719 C#16025	2000	2009
VALDEZ EVELYN	LECHUSO, NEGRO LLC	0107-0001-0004	91 SUMMER ST U4	11551/56	0	2009
VALERIO NORMA	-	0109-0000-0053A	77 E HAVERHILL ST	9157/282	4261	2006-2009
VELDEZ KERVIN J/T	BANK OF AMERICA	0191-0000-0084	30-32 MANCHESTER ST	11566/145	3775	2009
VELEZ PEDRO	-	0192-0000-0017	465-465A BROADWAY	11412/68	4255	2009
WOOD NORA	-	0126-0001-0009	46 AMESBURY ST UNIT 3A	5699/249	0	2009
YIM LIM	-	0051-0000-00372	65 FERRY ST	10257/12	5391	2008-2009
YUN FAMILY REALTY TRUST	-	0054-0002-0015	262 HAVERHILL ST	7502/57	0	2009
ZUO PING	-	0187-0000-00352	73 WARREN ST	9292/145	2469	2008-2009

¡Dios me salvó la vida!

POR ALBERTO SURÍS
albertosuris@rumbonews.com

Después de haber estado cerrada durante cinco días por la Policía de Lawrence, mientras duraba la investigación de un robo, la Licorería McCann's abrió sus puertas de nuevo el domingo, 6 de marzo. Arturo Taveras, de 67 años, su propietario, sentado en una banqueta, saludaba a amigos y clientes que entraban en la tienda ansiosos por saber de él.

"Mi rodilla derecha aún sigue adolorida de los golpes que recibí y la cabeza, aquí la pueden ver, todavía tengo los puntos de sutura que me dieron. Es un milagro que yo aún estoy vivo", dijo Taveras.

El domingo, 6 de marzo 2011, Taveras abrió su tienda de licores ubicada en el 253 de la Calle Unión esquina a la Calle Andover alrededor del mediodía. Su primer cliente compró billetes de lotería por un valor de \$30 pagando con dos billetes de \$20.00. "Yo acababa de abrir y no tenía suficiente dinero en efectivo en la caja contadora, así que fui a una pequeña caja fuerte que tengo en la parte trasera de la tienda en busca de cambio. En cuanto la abrí, recibí el primer golpe en la cabeza."

En ese punto Taveras se dio cuenta de que su "cliente" lo único que quería era su dinero. "Todo lo que yo podía pensar era, ¡Dios mío, ayúdame!", dijo Taveras.

Fue golpeado en la cabeza al menos diez veces con una pistola y sangrando

profusamente se vio obligado a ir al segundo piso en busca de otra caja fuerte, allí fue atado con cables eléctricos y arrojado al suelo donde sufrió una severa golpiza hasta que perdió su visión.

Taveras, quien portaba un revólver calibre 38 cargado, a pesar de estar atado fue capaz de usarlo en contra de sus captores. Él recuerda haber disparado un tiro que asustó a los asaltantes, permitiéndole correr hacia la puerta principal, donde fue recibido por la policía. "Cuando ellos vieron a la policía, corrieron hacia la parte trasera de la tienda, donde se escondieron siendo posteriormente encontrados por los oficiales", dijo.

Detenidos y fichados por la Policía de Lawrence fueron Rafael Tejada, de 34 años y José Rafael González, de 29 años, ambos de Dorchester, MA y acusados de una larga lista de violaciones incluyendo robo, posesión de arma de fuego y municiones ilegales, asalto y agresión a una persona mayor de 60 años de edad y asalto con intención de asesinar, entre otros. Tanto González como Tejada tienen antecedentes penales y fueron detenidos sin fianza en espera de una audiencia de peligrosidad el miércoles, 16 de marzo.

"Estoy muy agradecido de la persona que llamó al 911 alertando a las autoridades acerca de un robo en progreso en mi tienda. Estoy muy agradecido de la acción rápida de la Policía de Lawrence y del Estado



Los puntos aún no han sido removidos de la cabeza de Taveras.

The stitches haven't been removed from Tavera's head as yet.

El domingo, 6 de marzo 2011, Taveras abrió su tienda de licores ubicada en el 253 de la Calle Unión esquina a la Calle Andover alrededor del mediodía. Su primer cliente compró billetes de lotería por un valor de \$30 pagando con dos billetes de \$20.00. "Yo acababa de abrir y no tenía suficiente dinero en efectivo en la caja contadora, así que fui a una pequeña caja fuerte que tengo en la parte trasera de la tienda en busca de cambio. En cuanto la abrí, recibí el primer golpe en la cabeza."

que capturó a los intrusos. Estoy muy agradecido de todo el mundo que se ha preocupado por mi persona, pero al que de verdad estoy muy agradecido es de Dios. Estoy convencido de que fue Dios quien me salvó la vida ese día".

NORTHERN ESSEX Women's Health

NOS MUDAMOS A LAWRENCE

Anunciamos la apertura de nuestra clínica de Ginecología en la ciudad de Lawrence

Nuestro nuevo centro abre sus puertas el lunes 17 de Enero en 360 Merrimack Street, entrada G en Lawrence

ESTAMOS CERCA. TE ESPERAMOS EN NUESTRA NUEVA INSTALACIÓN

Byungyol Chun, MD FACOG
Maria Lapiano, CNP
Karen Sweeney Chun, PA-C, MPH
Kara Pearson Shaska, PA-C

Northern Essex Women's Health
978-557-9060

Aceptamos todos los seguros médicos

No se necesita referido

¡HABLAMOS ESPAÑOL!

Northern Essex Women's Health

(978) 557-9060

SACRED HEART APARTMENTS

NUEVA COMUNIDAD PARA MAYORES DE 55 AÑOS!
Aceptamos Sección 8

LLAME HOY (978) 682-0072

Rentar:

- 1 dormitorio \$437
- 2 dormitorios \$1175

- Para familias con uno o más personas de 55 años de edad o mayor
- Calefacción y agua caliente incluidas en la renta
- Calefacción y aire acondicionado central
- Electrodomésticos de acero inoxidable y con certificación de Energy Star
- Amplios balcones que proporcionan abundante luz natural
- Las plazas son de primera mano que han sido restauradas
- Elevador
- Piscinas en todas las edificios
- Espacios de almacenamiento gratis (guarda) en todos los edificios
- Queda de varios minutos
- Lavanderías en áreas comunes
- No se permite fumar
- Servicio de mantenimiento gratuito disponible 24 horas al día 7 días a la semana y otros servicios
- Se permite tener mascotas
- Transportación (servicio de NARRAN) pública disponible
- Cercano a la estación del tren
- A una distancia caminable para centros de culto, escuelas y negocios
- Cercano a las rutas 495, 93, 114, 28 y 125

¿Le gustaría poder pasar los días festivos con su familia?

SIN tener necesidad de empacar?

SACRED HEART APARTMENTS

LLAME O ENVÍE UN E-MAIL PARA OBTENER UN FORMULARIO DE SOLICITUD

Sacred Heart Apartments
23 Hensley Street, South Lawrence, MA 01843
E: 978.682.0072 | F: 617.338.4346 | TTY: 711
E: sacredheartapartments@comcast.net

A BEACON
rental community by

God saved me!



La acción rápida de la Policía de Lawrence el pasado domingo 6 de marzo, dió como resultado la captura de los presuntos asaltantes.

The fast response of the Lawrence Police on Sunday, March 6, ended up with the capture of the alleged assailants.

Taveras, who carried a loaded 38 caliber gun, was able to use it against his captors. He remembers firing one shot that scared them off allowing him to run toward the front door, where he was greeted by the police. "When they saw the police, they ran to the rear of the store, where they hid and were later found by police," he said.

After being closed for five days by Lawrence Police while investigating a robbery, Mc Cann's Liquors store opened its doors again on Sunday, March 6th. Arturo Taveras, 67, Mc Cann's owner, seated on a stool, greets friends and customers coming to the store anxious to know about him.

"My right knee is still sore from the beating and my head, well, you can see my head. I still have the stitches on. It's a miracle than I am still alive," said Taveras.

On Sunday, March 6, 2011, Taveras opened his liquor store located at 253 Union St. and Andover St. around noon. His

first customer bought \$30 worth of lottery tickets and paid with two \$20 bills. "I had just opened and didn't have enough cash in the register, so I went to a small safe I have in the back of the store for some change. As soon as I opened it, I received the first blow to the head."

At that point, Taveras realized that his 'customer' only wanted his money. "All I could think was, God, help me!" said Taveras.

He was struck in the head at least ten times with a gun and bleeding profusely from the head; he was forced to go to the second floor looking for another safe and

was tied up with electric wire and thrown to the ground where he suffered severe beating until he lost his vision.

Taveras, who carried a loaded 38 caliber gun, was able to use it against his captors. He remembers firing one shot that scared them off allowing him to run toward the front door, where he was greeted by the police. "When they saw the police, they ran to the rear of the store, where they hid and were later found by police," he said.

Apprehended and booked by Lawrence Police were Rafael Tejada, 34 and Jose Rafael Gonzalez, 29, both from Dorchester, MA. They were charged with

robbery, possession of illegal fire arm and ammunition, assault and battery on a person over 60 and many more, including assault with intent to murder. Both Gonzalez and Tejada, who each have previous criminal records, were held without bail pending a dangerousness hearing on March 16.

"I'm very thankful of the person who called 911 alerting authorities about a robbery in progress in my store; I'm very thankful of the quick action of the Lawrence and State Police who captured the intruders; I'm very thankful of everybody who has been concerned about me, but the one that I'm really thankful is God. I'm convinced that it was God who saved my life that day."

¡AHORA 1 SUBASTA SEMANAL!



SUBASTA PUBLICA DE AUTOS

¡VENGA A LA SUBASTA SEMANAL!

SÁBADOS A LAS 11 AM

INSPECCIONES 2 HORAS ANTES DE LA SUBASTA

EL ÚNICO LUGAR EN TODA EL ÁREA CON SUBASTAS DE AUTOS ABIERTAS AL PÚBLICO

¡COMPRA DONDE LOS VENEDORES COMPRAN!

CIENTOS DE VEHÍCULOS: ¡NO HAY OFERTA MÍNIMA!
PRECIOS MUY REDUCIDOS: LA MAYORÍA DE LOS AUTOS SE VENDEN POR \$500 Ó MENOS.

CAPITAL AUTO AUCTION

"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"
190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)
Manchester, NH 03104
Salida 1 de la Rt. 101 Este
(603) 622-9058

WENDY Y. ESTRELLA

ESTRELLA LAW OFFICE, PC

300 ESSEX STREET, LOWER LEVEL, LAWRENCE, MA 01840

- Bienes Raíces
- Bancarrota
- Casos Criminales
- Problemas de Inquilino/Propietario
- Accidentes de Auto
- Ley Familiar
 - Divorcio
 - Custodia
 - Manutención

Una consulta profesional le hará entender sus opciones legales. Cuente con nuestra absoluta atención y asesoría legal responsable.

Llame hoy para una consulta

(978) 683-5025



Semana Nacional de Protección del Consumidor

POR ALBERTO SURÍS
albertosuris@rumbonews.com

El Programa de Protección al Consumidor del Lawrence Community Action Council, Inc., se unió al Departamento de Servicios de Inspección y Postal de Lawrence en la celebración de la Décima Tercera Semana Nacional de Protección al Consumidor con su tema “Su Destino para Información”, destacando los materiales educativos disponibles en su sitio web www.ccpw.gov.

Los socios de NCPW (National Consumer Protection Week) están promoviendo recursos gratuitos para ayudar a las personas a proteger su privacidad, administrar su dinero y la deuda, evitar el robo de identidad, entender de crédito e hipotecas, y alejarse de los fraudes y estafas.



Lawrence Post Office Clerk Maritza Maldonado, left, and Marie Finelli, of the Consumer Protection Program of the Greater Lawrence Community Action Council, Inc. helping Modesto Acosta, ESL teacher at Cambridge College gather literature to be disbursed among his pupils at the school.

Lawrence Post Office Clerk Maritza Maldonado, izquierda, y Marie Finelli, del Programa de Protección al Consumidor de Greater Lawrence Community Action Council, Inc. ayudan a Modesto Acosta, maestro de Inglés Como Segundo Idioma en Cambridge College, escogiendo literatura que será distribuida a sus estudiantes en la escuela.

PARA **TODO** TIPO DE **SEGURO**

Personales
Automóviles
Casas
Negocios

* Tarifas bajas para
seguro de AUTOS y CASAS

* Sin depósito con EFT

SE HABLA
ESPAÑOL

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.
85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558
WWW.DEGNANINSURANCE.COM

¡Diga **NO** a un **EMBARGO!**

LOS **BENEFICIOS**
SON CLAROS:

1. **Usted No Pagará por el Servicio**
Las compañías hipotecarias cubrirán **TODOS LOS GASTOS** de un **SHORT SALE** cuando el proceso se inicia a tiempo y debidamente. ¡No espere más!

2. **Salve Su Crédito**
Por lo general, la bancarrota es la única opción luego de perder su casa sin hacer un **SHORT SALE**. Limpiar este procedimiento de su historial de crédito le tomará por lo menos 7 años.

3. **Deficiencia Saldada**
La diferencia entre el monto de su deuda y el precio del **SHORT SALE** puede quedar saldada. ¡Usted puede quedar sin deudas!

4. **Sea Propietario Nuevamente**
Volver a ser propietario será posible en varios años.

5. **¡Paz!**
Termine ya con los dolores de cabeza de una mala inversión. La tranquilidad luego de resolver este problema será mayor si lo hace bien.

Llame hoy para trabajar
con un **PROFESIONAL**

José Estrella
Tel. (978) **361-5994**

300 Essex Street
Lawrence MA
Tel. (978) 687-8600

STAR
REAL ESTATE
COMPANY

www.starrealestatecompany.com



Miguel López, supervisor del Departamento de Atención al Cliente, LPO, y Marie Finelli del Programa de Protección al Consumidor del Lawrence Community Action Council, Inc. estaban allí para responder preguntas de los clientes.

Miguel Lopez, supervisor, Customer Services LPO and Marie Finelli, of the Consumer Protection Program of the Greater Lawrence Community Action Council, Inc. were there to respond customers questions.



Mario Vancamper fue uno de los primeros en llegar y recogió abundante literatura. Vancamper clama que él recibe muchas llamadas de personas en busca de información y leyendo esos folletos estará bien informado.

Mario Vancamper was one of the first to arrive and helped himself with abundant literature. Vancamper claims that many people call him looking for information and by reading it he is always well informed.

National Consumer Protection Week

POR ALBERTO SURÍS
albertosuris@rumbonews.com

The Consumer Protection Program of the Greater Lawrence Community Action Council, Inc. joined the Lawrence Postal and Inspectional Service in celebrating the 13th annual National Consumer Protection Week (NCPW) under their theme “Your Information Destination”, highlighting the education materials available on their website www.ccpw.gov.

NCPW partners are promoting free resources to help people protect their privacy, manage money and debt, avoid identity theft, understand credit and mortgages, and steer clear of frauds and scams.



Methuen Health & Rehabilitation Center

480 Jackson Street Methuen, MA

Lugar de Transición y de cuidado a largo plazo

- Departamento de terapia interna con personal altamente capacitado
- El más avanzado equipo de rehabilitación
- Terapia disponible los 7 días de la semana
- Se ofrecen clases de reemplazo de coyunturas
- E-stim/Diathermy/Ultrasound para incontinencia urinaria, fortalecimiento, y cuidado de lesiones y dolor

**NUESTRO PERSONAL HABLA ESPAÑOL
TENEMOS COMIDA HISPANA DISPONIBLE. ALMUERZOS,
UNA VEZ AL MES, CON COMIDA HISPANA PARA
NUESTROS RESIDENTES LATINOS.**

**LLÁMENOS HOY PARA UNA GIRA POR EL CENTRO
978-686-3906**



LÁPIDAS DE AMOR Y RESPETO PARA NUESTROS SERES QUERIDOS

¡NUESTRA FAMILIA SIRVIENDO A SU FAMILIA!

La tradición de crear un monumento para honrar a un ser querido es tan antigua como la humanidad misma. Es parte de nuestro deseo natural de demostrar nuestro amor y respeto por aquellos que han tocado nuestras vidas. Es una poderosa manera de expresar nuestros sentimientos de una manera creativa y duradera.

OUR FAMILY SERVING YOUR FAMILY!

The tradition of creating a memorial to honor a loved one is as old as humanity itself. It is part of our natural desire to show our love and respect for those who have touched our lives. It is a powerful way to express our feelings in a creative and enduring way.

466 Merrimack St. | Methuen, MA 01844
Tel. 978-686-4312

DeLaMano otorga reconocimiento a la Senadora Tucker



Celebrando el Día Internacional de la Mujer, la organización DeLaMano reconoció a la Senadora Susan Tucker en su cena de gala el pasado 8 de Marzo. El evento tuvo lugar en el Andover country club y fue con el objetivo de recaudar fondos para la institución.

DeLaMano es una organización sin fines

de lucro que ofrece una línea de emergencia para casos de violencia domestica en las horas que otras entidades no ofrecen estos servicios. Para mas información sobre esta organización puede comunicarse con Eleanor Turke (ejthomes@comcast.net) o Mary McAlary (mmcalary@comcast.net).

Aquí podrán ver algunas fotos del evento.

Los miembros de la junta directiva de DeLaMano hacen entrega del reconocimiento a la Senadora Tucker. De izquierda a derecha: Erika Castillo, Mary McAlary, Senator Susan Tucker, Sandy Almonte, Eleanor Turke, y Wendy Luzon.

¿Quiere una foto que vio en **Rumbo**?



Por años hemos regalado una copia digital a aquellos que no las han pedido. Ahora tenemos la misma disponibilidad, pero le pedimos que haga una donación de \$5 para el Lawrence Senior Center (El Centro de Ancianos de Lawrence) por cada foto.

Si quiere una foto que vio en Rumbo, solo tiene que llamarnos al (978) 794-5360. Déjenos saber la edición y la página en la que vio la foto.

GOMAS NUEVAS & USADAS

ABIERTO LOS **7** DIAS DE LA SEMANA

24 HORAS AL DÍA

348 BROADWAY
LAWRENCE, MA 01841
978.327.6802

BRIAN DE PEÑA



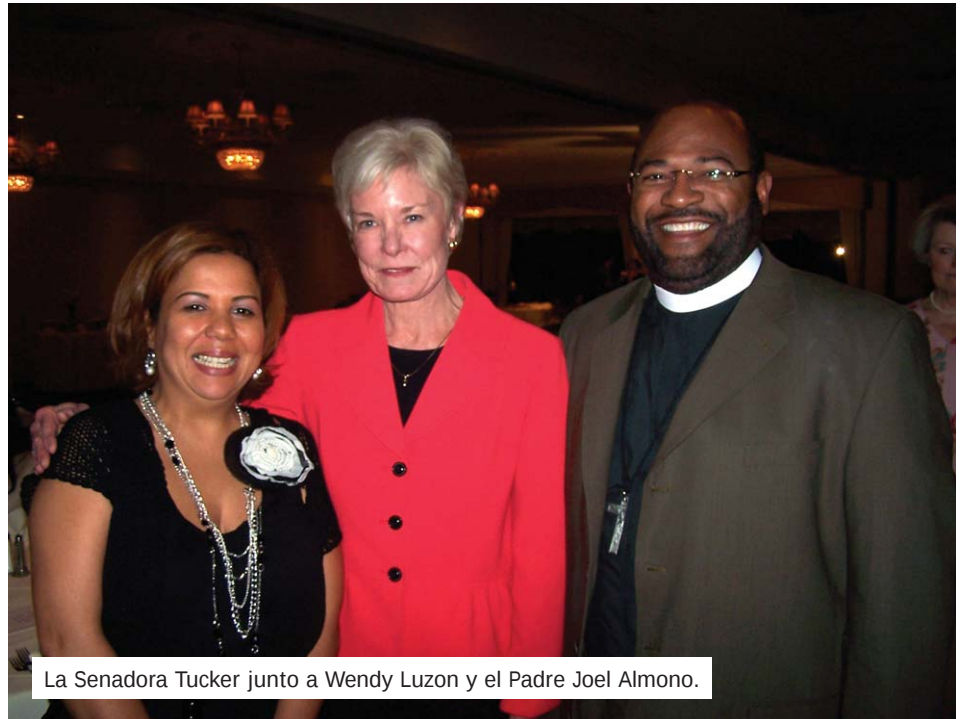
Algunos de los asistentes en la mesa con la Senadora Tucker.



Algunos de los asistentes al evento.



La directiva de DeLaMano hace entrega del reconocimiento a la Senadora Tucker.



La Senadora Tucker junto a Wendy Luzon y el Padre Joel Almonó.



RESTAURANTE FAMILIAR

Cene Acariciado por las brisas del Rio Merrimack...

DISPONIBLES PARA ACTIVIDADES COMO:

Bodas
Bautizos
Cumpleaños
Despedidas de Solteras
Baby Showers

PODEMOS ACOMODARLES SUS NECESIDADES

LLAME PARA UNA CITA

Nuestro Menu Completo está disponible para llevar

ABIERTO DE MARTES A DOMINGO DESDE LAS 8AM HASTA EL CIERRE

LUNES ABIERTO SOLA PARA FUNCIONES PRIVADAS



Route 110, Methuen
978-688-5021

www.jacksonsrestaurantltd.com

¡El Tiempo del Tío SAM Llegó!

¡EVÍTESE PROBLEMAS!

Traiga su planilla de impuestos a De Jesús y Asociados

SACANDO EL MEJOR PROVECHO ECONÓMICO PARA USTED



INCOME TAX Electronic File

¡Preparamos sus impuestos en menos de 12 horas!

Los pequeños y medianos negocios llevan su contabilidad al día con los servicios de De Jesús y Asociados

¡24 Años de servicio a la comunidad en el mismo lugar!

De Jesus & Associates, Inc.

La responsabilidad y honestidad son producto de nuestra capacidad

HORARIO:

Lunes a Viernes:
7am – 8pm

Sábados: 7am – 5pm
Domingos: 10am – 4pm

277 Broadway, Lawrence MA
Tel. (978) 681-0422
Email. dejesusassoc@aol.com



Nestor H. De Jesús
Presidente

Hasta Pronto Doña Blanca Nieve

POR JOSÉ ALFONSO GARCÍA



Marzo, trae consigo el colorido primaveral. El frío del invierno se desvanece; vuelven las lluvias, las agradables temperaturas, la suave brisa, los días de sol; y nuestros sueños, parecen volar en las alas de las mariposas confundidas en el verdor de un reluciente follaje.

En esta historia, Doña Blanca Nieve se despide con tristeza de su comadre Lluvia Primaveral para contarle sus desilusiones y de paso, darle a su amiga algunos consejitos para el futuro.

— Y bien mi comadre, la cité aquí para que hablemos en este lugar tan apartado de la aldea porque no quiero que la vean conmigo. No me perdonaría que a alguien tan noble y tan ingenua como usted le vaya a ocurrir lo mismo que a mí.

Quien hablaba así era Doña Blanca Nieve quien con voz entrecortada irrumpió en sollozos al estrechar la mano de su querida comadre y amiga. Solo quedaban algunos rastros visibles como vestigios de lo que fuera aquella mujer esbelta de cabello rubio, ojos azules y tez blanca como

el nácar.

Una hermosa princesa como en los cuentos de hadas que; aunque un poco pasadita de peso, lucía exuberante, dueña absoluta de su entorno. Ya no vestía aquel traje blanco ceñido al cuerpo que causara tanto furor entre los aldeanos. Un traje de bodas de falda ancha y cola tan larga que cubría todo el valle con sus encantos. Ahora, en vez de un fino vestido Blanco, solo alcanzaba cubrir su cuerpo con harapos, que asemejaban una túnica de color gris, sucia y desaliñada. Era obvio que el cambio de estación no era su mejor momento.

—Vine a despedirte querida amiga, como siempre. No te preocupes; yo sé cuidarme; todo va a estar bien. Recuerda que también tengo origen caribeño; me llevaré bien con los habitantes de esta aldea. Además, yo soy la esencia de la primavera y vengo en son de paz. Regaré los jardines y la tierra germinará para que nazcan las flores y reverdezcan las hojas de los árboles. Rociaré las calles con mi líquido vital para que los aldeanos limpien el frente de sus casas de tanta basura que ha quedado al descubierto después de que usted se recogió la falda.

Doña Lluvia titubeó por unos instantes mientras miraba a su amiga con tristeza.

Había en sus ojos claros un dejo de compasión. Medía cuidadosamente cada palabra que pronunciaba para no lastimar los sentimientos de su comadre y entrañable amiga; luego continuó: — Comadre, mejor cuénteme cómo le fue durante su estadía en esta bella aldea.

—Me siento engañada, abusada, traicionada, soy una verdadera porquería. —Gritó Doña Blanca Nieve en un tono firme y agregó: —Cuando venía hacia acá, cometí el craso error de ponerme a escuchar la radio y a leer los periódicos de aldeas vecinas y me dejé llenar la cabeza de puras mentiras. Me dijeron tantas barbaridades sobre el gobierno y la gente de esta aldea que vine totalmente prejuiciada. Cuando llegué aquí esperaba encontrar la aldea invadida por unos seres extraños venidos de tierras lejanas; sin educación, sin costumbres y sin la debida documentación para vivir en la aldea.

Me contaron lo beneficiosas que eran estas tierras antes de la invasión pero que ahora se había convertido en una selva salvaje gobernada por cavernícolas sin corazón que tomaron el poder por



APLICACIONES.INFO

POR ARTURO RAMO GARCÍA
aramo@adigital.pntic.mec.es

UN CASTILLO DE ARENA

Una escena que se repite todos los veranos en la playa es un niño construyendo su castillo de arena con su cubo, su pala de plástico, su rastrillo y sobre todos sus manos. Quizá en su camino hacia la playa ya fue pensando cómo lo haría: con torres, almenas, puertas, ventanas, un foso y una muralla exterior. Con su inteligencia y su imaginación se formó una idea, un proyecto, un diseño.

Después, en la playa, ese diseño se fue plasmando en realidad y fue la admiración de su familia y de otros que paseaban por la playa y se quedaban admirados de la obra de arte. Pero ese castillo no se hizo solo. Fue necesaria una inteligencia, un diseño, unas manos, unas herramientas y un trabajo ilusionado.

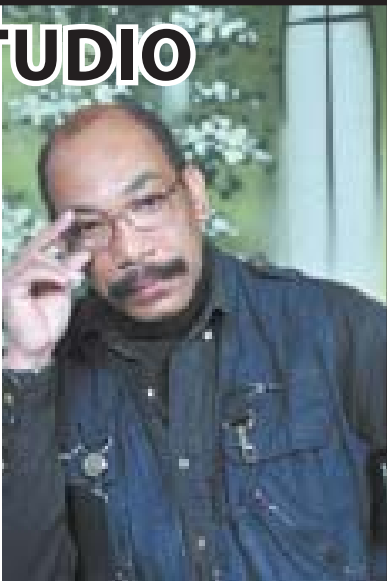
Tampoco el universo ni las maravillas de la naturaleza se han hecho solas. Cada vez más científicos defienden que es necesaria una inteligencia superior y un diseño previo que sea la causa de todo eso. Aunque otros científicos, que generalmente se declaran ateos, sostienen que todo se

POR FAVOR VEA **GARCÍA**
■ CONTINÚA EN LA PAGINA 30

POR FAVOR VEA **RAMO GARCÍA**
■ CONTINÚA EN LA PAGINA 30

TRUE PHOTO STUDIO By Dario Arias

BODAS
BAUTISMOS
CUMPLEAÑOS
MODELOS
FOTOS FAMILIARES
FOTOS PARA PASAPORTES



645 Broadway
Lawrence, MA 01841

Tel. (978) 975-3656

¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!



Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: www.bbbsfoundation.org.

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.

¡Gracias por tu apoyo!

SCORE.

CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA

¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio?
¿Haciendo Crecer su Negocio?

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

Sesiones de Consejerías **jueves de 10:00 AM a 2:30 PM**
Excepto el 3^{er} jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE
264 ESSEX ST.
LAWRENCE, MA 01840-1516



Presente este anuncio para una CONSULTA GRATIS

COMO GANAR PERDIENDO PESO

UNA NUEVA FORMA DE PENSAR ACERCA DE SU DIETA

LIPIDISOLVE A LA HORA DEL ALMUERZO

Un procedimiento no invasivo, no requiere cirugía, supervisado por un médico. Un detallado programa de pérdida de peso diseñado y designado supervisado por médicos con consejería individual, escogido específicamente para cubrir sus necesidades.

MESO-LIPOTHERAPY: La última técnica para ayudarla a lucir una nueva figura

ADEMAS: Mesotherapy, Botox y Radiesse

PÉRDIDA DE PESO SUPERVISADA POR UN MÉDICO

Director Médico
Dr. Edward Hathchigan
Deaconess Hospital, Boston



63 Park Street Village - Andover, MA
(978) 475-7700
www.weightlossandaesthetics.com





MI PUNTO DE VISTA © 1996

POR/BY PAUL V. MONTESINO, PhD, MBA | MUNDOLATINOONLINE@COMCAST.NET
LATINOWORLDDONLINE@COMCAST.NET

GRACIAS... NO PROBLEM

El Dr. Montesino, totalmente responsable por este artículo, es el Editor de LatinoWorldOnline.com y conferenciante de Information Processing Management Department en Bentley University, Waltham, MA.

Como muchos de mis lectores que no nacieron por estos alrededores experimentaron, aprender inglés fue una de las más importantes y desafiantes tareas inmediatas que confronté cuando arribé a este país. Me da cierto orgullo decir que resultó bien porque he logrado triunfar en mis esfuerzos entre las gentes de habla inglesa como muchos de ustedes lo han hecho también.

La adaptación del español al inglés no ha carecido de momentos de confusión absoluta, tal vez humorosa. Una de las más difíciles de absorber para mí fue el cambio en el uso de ciertos pronombres. En la época en la que solo escuchaba español a mi alrededor, me era muy claro cómo usar el pronombre "tú" y "usted" por ejemplo. La manera formal de dirigirnos a nuestros superiores y personas de más edad y respeto era siempre usando la palabra "usted." Mis amigos y contactos informales eran simplemente "tú."

Por cierto tiempo en este país, aunque yo siempre acostumbraba usar "you" cada vez que me dirigía a una persona de habla inglesa, yo estaba realmente como refiriéndome a dos pronombres diferentes en mi cerebro. El contacto informal, en mi mente, siempre se sintió como un "tú." El formal se sentía siempre como "usted."

Ellos no lo sabían, pero la expresión de mi cara tenía que reflejar la diferencia en nuestra relación. Apuesto que yo lucía más serio, tal vez más respetuoso, cuando me dirigía a gente mayor diciendo "you" y probablemente lucía jocosamente más amistoso con mis amigos de fiesta cuando usaba el mismo pronombre con ellos. Incluso pienso que tenían una opinión diferente de mi personalidad.

¿Cómo es que no podía ser diferente? ¿Se suponía que le dijéramos "Thou" a nuestros superiores? Esa expresión se usa solamente cuando nos dirigimos a la divinidad en iglesias y templos. Desde luego, mezclarlos a todos es posiblemente más democrático. No hay diferencia, eso es todo. Todos iguales. "You" es "you" y también lo es el resto del mundo. Obviamente el idioma de Shakespeare ganó la disputa si es que hubo alguna. Hasta que comenzamos a venir en números masivos. Los hispanos, me refiero.

Las personas que hablan inglés, en su mayoría, son curiosamente aficionadas al pronombre indefinido español "nada" que quiere decir "nothing." Si yo le abro la puerta a usted, le indico una dirección que usted busca, o le digo la hora, usted me da unas "gracias" gratuita y yo, tratando de expresarle que en realidad fue un placer

servirle, le respondo con las palabras "De nada." Es lo más caballeroso, justo y razonable.

En el mundo inglés, existe una práctica que me temo se está convirtiendo en un anacronismo. Yo fui entrenado cuando aprendí el idioma que si usted recibía una expresión de gratitud tal como "thank you" tenía que responder con una cortés expresión de "you are welcome." Eso era lo propio. No es solamente una cortesía, es también un reconocimiento social y humano que dice que usted ha hecho un sacrificio para hacerme sentir confortable. ¿Qué puede ser más cristiano, más judío, más lo que usted crea religiosamente en la vida, que servir a otros con deleite?

Pero entonces nuestro "nada" hispano se introdujo lentamente en el ambiente anglo. Hoy día, cuando alguien le abre la puerta, le indica esa dirección desconocida o le dice la hora y usted dice "thank you," muchos contestan, no con la famosa expresión de "you are welcome," sino con una nueva expresión amistosa de "no problem." Suena como nuestro "de nada," ¿no es cierto? Oye, yo hice lo que hice

POR FAVOR VEA **MONTESINO**
■ CONTINÚA EN LA PAGINA 28

MY POINT OF VIEW © 1996

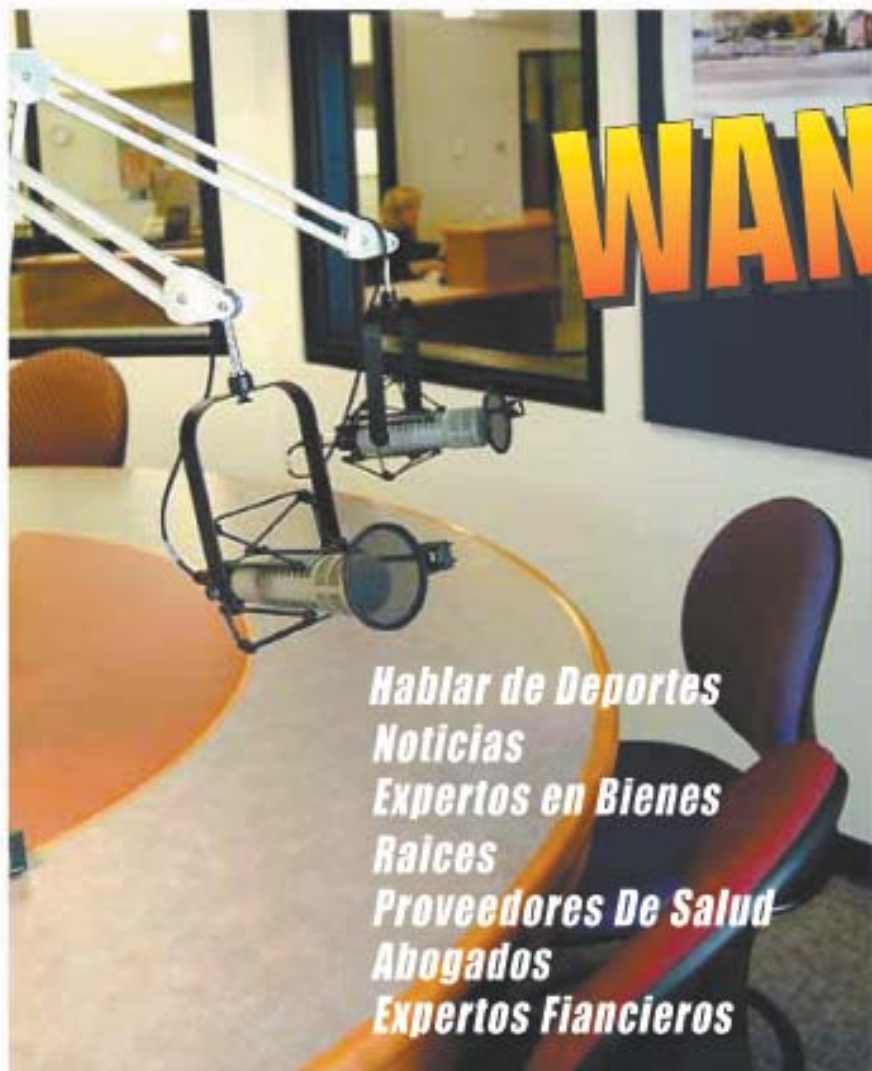
THANK YOU... DE NADA

Like many of my readers who were not born around these parts, learning English was one of my most important and challenging immediate duties when I came to this country. I have to say that it really worked, because I have succeeded in my endeavors among the English-speaking folks and I know many of you do as well.

The adaptation from Spanish to English has not been short of moments of utter confusion, even humorous. One of the most difficult to absorb for me was the change in the use of some pronouns. Back in the days when all I heard was Spanish, it was clear to me how to use the pronoun "you" for instance. The formal way to address my superiors and elders was always the word "usted." My buddies and informal contacts were simply addressed as "tú."

For a while, although I always used "you" whenever I addressed an English-speaking person in this country, I was really dealing with

PLEASE SEE **MONTESINO**
■ CONTINUES ON PAGE 28



Hablar de Deportes
Noticias
Expertos en Bienes Raíces
Proveedores De Salud
Abogados
Expertos Fianciersos

WANT TO BE

ON THE AIR

Como un Experto en su Campo

Esta Intersado En Producir Y
Conducir Su Propio Programa De
Radio

Algunos De Nuestros Mejores
programaciones locales vienen de
expertos locales en diferentes campos

Tenga un programa semanal en una
emisora de radio de gran alcance,
WCEC 1490 am

Producir y conducir su propio programa semanal o diario al aire

LLamar 978-686-9966

Concienciación sobre el cáncer de colon

POR MARÍA GONZÁLEZ
Community Health Education Manager,
Department of Public Health

Para muchos de nosotros el hacernos una colonoscopia no está en nuestra lista prioridades. Pero una colonoscopia - una prueba de detección del cáncer de colon - puede diagnosticar el cáncer de colon antes incluso de que usted experimente algún tipo de síntoma. De hecho, puede que esta prueba logre incluso detener la aparición del cáncer. Si tiene 50 ó más años, hable con su médico de cabecera sobre la posibilidad de someterse a esa prueba. La mayoría de veces, el cáncer

de colon se puede prevenir con pruebas rutinarias y cuando se detecta de manera precoz es, a menudo, tratable. Se trata de una prueba que puede salvarle la vida.

A pesar de esto, el cáncer de colon es la tercera causa de muerte por cáncer en Massachusetts - solamente dos tercios de los adultos se someten a las pruebas de detección precoz. El cáncer de colon se da con mayor frecuencia entre personas mayores de 50 años y afecta tanto a hombres como a mujeres.

Todas las personas deberían hablarle a su médico de cabecera sobre la prueba de detección del cáncer de colon una vez cumplidos los 50 años, pero si usted o alguien de su familia ha tenido antecedentes de cáncer colorrectal, de ciertos pólipos o de enfermedades que producen la inflamación del intestino grueso (como la enfermedad de Crohn o la colitis ulcerosa), sus probabilidades de desarrollar cáncer de colon podrían ser mayores. Así que es posible que su médico quiera que se haga la prueba antes de los 50.

¿Quiere reducir las posibilidades de desarrollar cáncer de colon? Entérese cómo hacerlo:

Hágase la prueba del cáncer de colon a la edad de 50 (o antes si tienes alguno de los factores de riesgo mencionados anteriormente);

Practique al menos 30 minutos diarios de actividad física moderada; y mantenga un peso saludable.

Unifican dos entidades dominicanas

POR JOSÉ AYALA

El Desfile Dominicano y Casa Dominicana llegaron a un acuerdo de unificación en la que ambas entidades funcionarán como una a partir de ahora.

Con la presencia de Darío Silverio, fundador del Desfile y Festival Dominicano en el año, 2000, su presidente actual Brian de Peña, la Presidenta de Casa Dominicana Ana Medina (vía teleconferencia) y otros directivos de ambas instituciones, se llevó a cabo el acuerdo bajo el cual el Desfile ahora pasa a ser un evento de Casa Dominicana.

Durante la reunión, se acordó que todos los directivos pasan a formar parte de la membresía de Casa Dominicana Inc. Fue elegido Nazario Esquea como el coordinador del Desfile quien a su vez formará parte de la Directiva de Casa Dominicana.

Otros presentes en la reunión fueron Diana Severino, Zoila Morbán, Carlos Tejada, Carlos Morel, José Ayala, entre otros.

Según la propuesta presentada por Ayala, todas las actividades, recursos, deudas, contratos y otros compromisos ahora pasan al control de Casa Dominicana.

Los detalles de la fusión serán finalizados en otra reunión la semana próxima, dijeron De Peña y Medina.

Concentrados en la solidificación financiera e institucional, Casa Dominicana llevará a cabo la rifa de un carro para finales de julio así como una cena-baile en una fecha que será anunciada próximamente.

Actualmente Casa Dominicana ofrece instrucción de ESL, Ciudadanía y Computadora. Además planea incluir entrenamientos de Asistencia Personal y entrenamientos de trabajo.

Derrite el exceso de peso antes del verano



PARA MAS INFORMACIÓN LLAMAR FIFI GARCÍA (978) 681-9129

Mirada de Mujer
"Iluminando Mente y Corazón"



LUNES DE 2:00 A 4:00 DE LA TARDE POR IMPACTO 1490AM NÚMEROS EN CABINA (978) 681-1110 & (978) 689-2900

PARA PUBLICIDAD: 978.828.9079

Altigracia Mayí

GRACIAS A NUESTROS PATROCINADORES:

De Jesús y Asociados 277 Broadway, Lawrence Tel. 978-681-0422	Express Shipping Int. Corp. 13 Newbury St., Lawrence Tel. 978-794-8699 y 800-493-3339
Flowers by Elena 95 Broadway, Methuen Tel. 978-683-4482	True Photo Studio 645 Broadway, Lawrence Tel. 978-975-2656
Pueblo Supermarket 309 Park St., Lawrence Tel. 978-416-8972	Diaz Healy Funeral Home 107 South Broadway, Lawrence Tel. 978-685-5732
Gil's Mufflers 5 Oxford St., Lawrence Tel. 978-683-2401	Club de Nutrición Salud y Bienestar 140 1/2 Broadway, Lawrence

www.1490wcecam.com

www.rumbonews.com

Mayor William Lantigua, The Lawrence Historical Commission, Lawrence CommunityWorks, The Lawrence Masonic Temple, and Essex Baseball

Invite you to the unveiling of the inscription of the birthplace of ERNEST L. THAYER
Author
"CASEY AT THE BAT"

Saturday, March 19th at 11:00 AM
Jackson Court at the Masonic Temple

Raffle/Donation \$10.00 | Exhibit and Refreshments

FOR MORE INFORMATION:
Pedro: (978) 332-1796 | David: (978) 683-2182 | Jonas: (978) 685-4478

See you there! Let's Play Ball!

Sobreviviendo el invierno con las mascotas

POR JENNIFER DUSSAULT
Humane Education Coordinator MSPCA at Nevins Farm

Si usted vive en Nueva Inglaterra, no le resulta extraño lo duro que son los meses de invierno: palear mucha nieve, arroparse en los días fríos, y viajando lentamente y con cuidado en condiciones de hielo. Esta temporada ha sido un invierno particularmente difícil, con varios pies de nieve en el Valle de Merrimack en pocas semanas. Y mientras que esto impacta nuestra vida día a día, también afecta la manera en que cuidamos de nuestros animales. Para las mascotas que pasan tiempo al aire libre, existen consideraciones especiales que deben tomar en serio para mantenerlos seguros (¡y calientes!).

Está bien seguir caminando con su perro en el invierno, pero en los días de mucho frío se debe limitar a paseos cortos. Si su mascota tiene el pelo corto, usted puede ponerle una chaqueta o un suéter para mantenerlo abrigado. Asegúrese de que su perro haga mucho ejercicio jugando juegos en el interior durante los días fríos (tírele juguetes que tenga que correr a buscar, un puntero de láser, o incluso lanzando una pelota de tenis para arriba permitiéndole que salte a cogerla - todas las grandes maneras de cansar a un perro).

El hielo y la sal pueden quedar atrapados en las patas de su mascota. Usted

puede recortarle el pelo para que el hielo no se quede bloqueado, o usted puede poner las botas (si lo permite). Si utiliza sal para eliminar el hielo de su entrada, asegúrese de limpiar sus patas cuando vuelva adentro para que no les salgan úlceras en ellos (o utilice un anticongelante que proteja a su mascota como Safe Paws).

Afortunadamente, Massachusetts aprobó recientemente una ley que obliga a las empresas que hacen el anticongelante para agregar una sustancia química que le da un sabor amargo. En el pasado, la dulzura de anticongelante era atractiva a los animales y los niños, muchos de los cuales fueron envenenados después de beberlo. Sin embargo, sigue siendo muy prudente mantener todos los productos químicos en recipientes bien cerrados y almacenados en un lugar donde los animales no pueden acceder a ellos.

Mantener los gatos en el interior siempre es más seguro que permitirles salir al aire libre, pero esto nunca es más cierto que en el invierno, cuando las temperaturas pueden bajar y la nieve puede caer varios centímetros en tan sólo unas horas. Muchos gatos sufren de congelación en las orejas o la cola después de sólo un corto tiempo al aire libre.

Si usted permite que su perro para el ejercicio en un patio cercado, asegúrese de que los bancos de nieve no lleguen demasiado alto de la valla - si es así, entonces no hay nada que pueda mantener a su perro en el patio! Apenas la semana pasada, me encontré con un perro vagabundo errante en mi barrio porque había caminado derecho encima de la valla de 4 metros que rodea el patio (el banco de nieve llegó a la cima de la valla). Esto no sólo es un riesgo para su perro, que puede perderse o ser atropellado por un coche, pero también puede ser multado por el Oficial del Control de Animales (cuyo trabajo es hacer cumplir las leyes de la correa, por la seguridad de todos).

Siempre y cuando usted mantenga a sus mascotas a salvo de los elementos, puede sentirse seguro sabiendo que bastante tiempo para compensar los días largos y oscuros cuando la primavera regrese y todos podremos disfrutar de aire fresco!

Para obtener más información sobre la seguridad de temporada para mascotas, visite www.mspca.org o hable con el personal de su centro de adopción local de la MSPCA.

Surviving the winter with pets

BY JENNIFER DUSSAULT
Humane Education Coordinator MSPCA at Nevins Farm

If you live in New England, you're no stranger to the demands of the winter months: shoveling lots of snow, bundling up for freezing cold days, and traveling slowly and carefully in icy conditions. This season has been a particularly difficult winter with several feet of snow falling in the Merrimack Valley over just a few weeks. And while this certainly impacts our day-to-day lives, it also affects how we care for our animals. For pets who spend time outside, there are special considerations we should take to heart to keep them safe (and warm!):

It's okay to continue to walk your dog in the winter, but on really cold days stick to brief walks. If your pet has short hair, you can put a coat

POR FAVOR VEA DUSSAULT
CONTINÚA EN LA PAGINA 28



When you need a ride...

Eliminate hassle from your daily commute!
Ride the Boston Commuter Bus to and from the city

The Boston Commuter Bus makes your ride to and from Boston easier than ever! Sit back and relax, take a nap or read a book on one of three inbound trips in the morning and three outbound trips in the evening. Climb aboard at one of many conveniently located stops:

- Pelham St. Park & Ride, Methuen
- McGovern Transportation Center
- Mt. Vernon & Broadway, Lawrence
- Shawheen Square, Andover
- Andover Center Municipal Parking Lot
- Faith Lutheran Church Park & Ride

MVRTA offers the Merrimack Valley more:

 Park at the Patricia McGovern Transportation Center and receive free parking with a valid MVRTA Boston Commuter Bus pass.

MVRTA
MERRIMACK VALLEY REGIONAL TRANSIT AUTHORITY


www.mvrta.com

For Route & Schedule Information: (978) 461-5878

GOVERNMENT AFFAIRS COMMITTEE

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE

A SPECIAL REPORT FROM WASHINGTON

THE CHALLENGES FACING THE UNITED STATES IN 2011

HOW IS YOUR BUSINESS IMPACTED?

U.S. CONGRESSMAN
JOHN TIERNEY
&
U.S. CONGRESSWOMAN
NIKI TSONGAS

Monday, April 4, 2011
7:30am to 9:15am
Indian Ridge Country Club Lovejoy Road, Andover, MA
978-475-9484

Cost is only \$25.00 and will feature a full, hot breakfast buffet. Please call the MV Chamber 978 686 0900 with any questions and to register. Thank You.

Merrimack Valley Chamber of Commerce
264 Essex Street, Lawrence, MA 01840
Telephone: (978) 686-0900 FAX (978) 794-9953
www.merrimackvalleychamber.com

CARTAS AL EDITOR

RUMBO
315 Mt. Vernon Street, Lawrence MA 01843
Email: editor@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 20

Councilor Rivera wants Mayor to apologize

I call on Mayor William Lantigua to apologies for his remarks to the Police Department. There is no reason to make a bad situation worse by blaming the small force we do have for the increase in crime. His remarks are both careless and unhelpful. The rise in crime is a direct result of both the cuts to state aid, and the bad contracts the previous administration agreed to, these two facts have made the City cut police personnel to balance the city's budget.

In a time that we are asking the members of all City unions, especially the public safety unions to give more at the bargaining table, and do more work on the job; the Mayor of all people cannot be making remarks that pits the community against our police officers. He should be bringing people together to face these issues.

I understand the Mayor is frustrated. We are all frustrated. These are very difficult times. I know that the Mayor is better than this, that he is smarter than this.

The community needs to know that the police department is doing its best under these circumstances. We have at least 3 large departments that do not have a department head and are equally important that this Mayor should be focusing on instead of creating public discord with the one department with a proven track record.

The Mayor's remarks take the focus off the real issue of the union contracts and getting compromise from the union to fix our financial problem and turns it into a personal fight between the Mayor and the members of the public safety union. By apologizing to the department it will show this community that the Mayor is ready to lead, ready to bring this community together, that he is ready to get to the negotiation table and fix our financial situation.

Daniel Rivera
Lawrence Councilor at-Large

Unase a GLYPN

POR JOHN ROCKER

"Dicen que el tiempo cambia las cosas, pero tienes que cambiarlas tú mismo."

- Andy Warhol

La moraleja detrás de esta cita puede decir en otro contexto con el cual muchos de nosotros puede que estemos familiarizados: No se limite a hablar de ello, haga algo al respecto.

Hay una organización local que ha adoptado este concepto y, recientemente, se celebró un año de hacer una diferencia en el área de Lawrence.

Greater Lawrence Young Professionals Network (GLYPN), formado en el 2010, se compone de hombres y mujeres que fueron criados y educados en el área de Lawrence. El objetivo que cubre GLYPN es transformar la imagen que algunos lawrencianos y no residentes tienen de Lawrence.

Los miembros de GLYPN son jóvenes profesionales, empleados en una variedad de carreras que incluyen: educadores, asesores políticos, especialistas en relaciones públicas y gerentes de mercadeo.

Utilizando la combinación de talentos y conocimientos de cada miembro, GLYPN organizó un taller de entrenamiento de cómo preparar un resume exitoso y cómo atravesar una entrevista para los estudiantes de secundaria en Lawrence High School, en mayo del 2010 que atrajo a 35 estudiantes.

El éxito de este evento inicial alentó a GLYPN para auspiciar otro taller en octubre del 2010, que atrajo a 100 estudiantes de secundaria de la comunidad de Lawrence.

Recientemente, GLYPN organizó un evento de networking para introducir la Fundación Deshpande y su Iniciativa Sandbox del Valle de Merrimack. La Iniciativa Sandbox se creó con aspiraciones para inspirar y motivar a las empresas y las personas a llevar sus ideas innovadoras para la región e invertir en Lawrence.

Una multitud de más de 200 se reunieron para escuchar el discurso pronunciado por Gururaj Deshpande,



Networking at this event were Carlos Minier, Moisés Brea, Pavel Payano and Jineyda Tapia.

fundador y patrono de la Fundación Deshpande. Además de sus esfuerzos filantrópicos, el Sr. Deshpande es conocido en todo el mundo empresarial como el fundador de A123 Systems - una empresa de tecnología que genera millones en ingresos anuales y es miembro de la junta fiduciaria de MIT.

El de Lawrence de Jóvenes Profesionales de redes acepta nuevos miembros que comparten su visión de un mejor Lawrence. Si usted está interesado en unirse a GLYPN o desea información adicional, puede contactar a Pavel Payano, el presidente de GLYPN a Payano@GLYPN.org.

Join Our Community in the Fight Against Cancer

Start a team • Volunteer
Honor cancer survivors and caregivers



For details contact the
American Cancer Society:
1.800.227.2345
relayforlife.org

GF GAMEFLY.COM

VIDEO GAME RENTALS DELIVERED TO YOUR DOOR

Free Shipping • No Late Fees • Cancel Anytime
New Releases and Classic Games

EXTENDED FREE TRIAL*

SIGN UP AT

www.gamefly.com/print

ENTER CODE:NEWS390

XBOX 360

PLAYSTATION 3

Wii

*New members only. Free trial valid in the 50 United States only and cannot be combined with any other offer. Limit one per household. First-time customers only. Internet access and valid payment method required to redeem offer. GameFly will begin to bill your payment method for the plan selected at sign-up at the completion of the free trial unless you cancel prior to the end of the free trial. Plan prices subject to change. Please visit www.gamefly.com/terms for complete Terms of Use. Free Trial Offer expires 12/31/2010.

**Creía que tenía que dejar de fumar por mí solo.
¡Estaba equivocado!**

**- Ramón, Lawrence
Dos años sin fumar**

**Servicios de apoyo gratuito para
todos los residentes de
Massachusetts**

**1-800-QUIT-NOW
(1-800-784-8669)**

www.makesmokinghistory.org



Massachusetts Department of Public Health

Joining GLYPN

POR JOHN ROCKER

"They always say time changes things,
but you have to change them yourself"
- Andy Warhol

The moral behind this quote can be stated in another context many of us may be familiar with: Don't just talk about it, be about it.

There is a local organization that has embraced this concept and recently, they celebrated a full year of making a difference in the Lawrence area.

The Greater Lawrence Young Professionals Network (GLYPN), formed in 2010, consists of men and women whom were raised and educated in the Greater Lawrence area. The overlying goal of GLYPN is to transform the image that Lawrencians and non-residents have of Lawrence.

Members of GLYPN are young professionals, employed in a variety of careers that include: educators, political aides, public relations specialists and marketing managers.

Utilizing the combined talents and knowledge of each member, GLYPN organized and held a successful resume and interview workshop for high school students at Lawrence High School in May of 2010, which attracted 35 students.

The success of this initial event encouraged GLYPN to host another workshop in October of 2010, which attracted 100 high school students from the Lawrence community.

Recently, GLYPN organized a networking event to introduce the Deshpande Foundation's Merrimack Valley Sandbox Initiative. The Sandbox Initiative was created with aspirations to inspire and motivate businesses and individuals to bring their innovative ideas to the region and invest in Lawrence.

A crowd of over 200 gathered to hear the keynote speech delivered by Gururaj Deshpande, founder and trustee of the Deshpande Foundation. In addition to his philanthropist efforts, Mr. Deshpande is known throughout the corporate world as the founder of A123 Systems - a technology company that generates millions in revenue annually - and a trustee of MIT.

The Greater Lawrence Young Professionals Network accepts new members who share their vision for a better Lawrence. If you are interested in joining GLYPN or would like additional information, you may contact Pavel Payano, President of GLYPN at Payano@GLYPN.org.

■ CONTINUES FROM PAGE 2

DÍAZ: Young entre-preneurs are Lawrence's future



Jacquie Moloney, Executive Chancellor, UMass-Lowell; Edward Chiu, Vice Chancellor for University Advancement, UMass-Lowell; Sue Grolnic, Dean of Humanities and Social Sciences at Northern Essex Community College; (behind) Chet Szablak, Executive Vice President and Chief Sales and Marketing Officer at Enterprise Bank; State Senator Barry Finegold; and Gururaj "Desh" Deshpande, foundation founder.



Stephen Ives, President/CEO of the YMCA and Annabelle Rondon.



Richard Chavez, Enterprise Bank and Beecher Grogan of Interise, a company helping growing small businesses.



Eileen Everett, Linda Soucy of Methuen Community Action and Councilor at-Large Daniel Rivera.

In addition to the Deshpande Foundation and UMass Lowell, partners include Middlesex Community College, Northern Essex Community College, Merrimack College, Enterprise Bank and Teach For America. The initiative will establish the Merrimack Valley Center for Innovation and Entrepreneurship at UMass-Lowell, which will coordinate activities between the colleges, local non-profits and the business community.

The main speaker was entrepreneur and mentor Gururaj "Desh" Deshpande, chairman of the foundation who serves as chairman of Watertown-based A123 Systems Inc. and was founder of Sycamore Networks in Chelmsford. After acquiring enough personal and professional success, he established the Foundation and supported entrepreneurial programs at MIT and in Northern Karnataka, India.

Mr. Deshpande kept the attendees' attention with his mix of humor and philosophy. "Everyone has an idea; it's the commitment to that idea that matters," said Desh, as he is called.

The rest of the local team of young people was introduced. "I was full of joy and energy to be part of the event. It was a sign that there is an overflow of individuals who are willing to invest their time and efforts to our communities. This was just setting the stage for great organizations to become part of the positive movement in the Merrimack Valley," said Pati Fernandez, GLYPN Networking Chair.

UMass Lowell Chancellor Marty Meehan said in a press release, "This new center will be an idea generator that taps the imagination, idealism and capacity to solve problems of some of the best minds in the region. Students will partner with experienced leaders in business and nonprofits, as well as educators at all four

Esta iniciativa establecerá el Centro de Innovación y Emprendimiento del Valle de Merrimack en la Universidad de Massachusetts-Lowell, que coordinará las actividades entre los colegios, agencias locales sin fines de lucro y la comunidad empresarial.

institutions to address social challenges and spark new economic development. The entire Merrimack Valley will benefit."

■ CONTINÚA DE LA PAGINA 2

DÍAZ: Jóvenes empresarios son el futuro de Lawrence

de los asistentes con su mezcla de humor y filosofía. "Todos tenemos una idea; lo que importa es el compromiso que tenemos con esa idea", les dijo Desh, como le llaman.

El resto del equipo local de jóvenes fue presentado. "Me llena de alegría y energía ser parte del evento. Fue una señal de que hay un exceso de individuos con capacidad que están dispuestos a

invertir su tiempo y esfuerzo en nuestras comunidades. Esto fue sólo el principio para que grandes organizaciones pasen a formar parte de un movimiento positivo en el Valle de Merrimack", dijo Pati Fernández, GLYPN Networking Chair.

El Canciller de la Universidad de Massachusetts-Lowell Marty Meehan dijo en un comunicado de prensa, "Este nuevo centro será un generador de ideas que se

nutre de la imaginación, el idealismo y la capacidad para resolver los problemas de algunas de las mejores mentes en la región. Los estudiantes se asociarán con líderes con experiencia en los negocios y agencias sin fines de lucro, así como educadores en las cuatro instituciones para abordar los desafíos sociales y estimular el desarrollo económico. Todo el Valle de Merrimack se beneficiará."

Lawrence Family Development Charter School

Admisiones Anuales por Lotería



A mother jumps for joy after her child is selected in the lottery.



A happy mother and new member of the LFDCS Class of 2021.

Cada año en marzo, las escuelas públicas de charter están obligadas a celebrar un sorteo público de las plazas que podrían estar disponibles para el próximo año escolar. Este año más de 100 padres ansiosos se reunieron en la Lawrence Family Development Charter

School el miércoles, 9 de marzo para participar en la lotería de la escuela para la clase de 2021. Ellos esperaban que su hijo o hija sería seleccionado de un grupo de 112 solicitantes de uno de los 65 asientos disponibles en kindergarten septiembre de 2011. Quince (15) otros asientos en

el programa ya habían sido ocupados por los hermanos de los estudiantes actuales. Después de seleccionar a 65 nuevos estudiantes, los restantes 47 nombres fueron colocados en la lista de espera en el orden en que se sacaron.

A medida que la lotería progresaba, los padres aplaudieron cuando el nombre de su hijo fue seleccionado para ingresar a la escuela en el otoño. Una de las madres, Kara Hernández, dijo: "Esto significa todo para mí. Soy educadora y sabemos lo importante que es para mi hija entrar en una escuela con buenos resultados de las pruebas del MCAS."

Otros padres se mantuvieron esperanzados de que su hijo ganaría la admisión a través de la lista de espera. Rita Almanzar, otra madre de uno de los niños seleccionados, dijo, "Mi meta es que mi hija reciba una mejor educación desde temprana edad. Esto significa todo para su futuro."

Siham Bouzid estaba muy feliz de que su hijo fuera seleccionado. Indicó que, "Esto significa mucho para el futuro de mi hija. Esto es lo mejor que me pueda pasar."

Lawrence Family
Development Charter
School

Annual Admissions Lottery

Each year in March, public charter schools are required to hold a public lottery for any seats that might be available for the next school year. This year over 100 anxious parents gathered at Lawrence Family Development Charter School on Wednesday, March 9th to participate in the school's lottery for the Class of 2021. They were hoping that their son or daughter would be selected from a pool of 112 applicants for one of the 65 kindergarten seats available in September 2011. Fifteen (15) other seats in the program had already been filled by siblings of current students. After selecting 65 new students, the remaining 47 names were placed on the waiting list in the order that they were drawn.

As the lottery progressed, parents cheered when their child's name was selected to enter the school in the fall. One parent, Kara Hernandez, said, "This means the world to me. I'm an educator and know how important it is to get my daughter into a school with good MCAS test scores."

Other parents remained hopeful that their child would gain admission from the waiting list. Rita Almanzar, another mother of one of the children selected said, "My goal is to have my daughter receive a better education starting at a young age. This means everything for her future."

Siham Bouzid was very pleased that her child was selected. She indicated that "This means a lot for my daughter's future. This is the best thing that can happen to me."



Libros Parlantes

Llame gratis al
1-888-NLS-READ
1-888-657-7323
www.loc.gov/nls



Libros Parlantes
SERVICIO NACIONAL DE LIBROS EN
CD, DVD Y DISPOSITIVO DIGITAL
PUBLIC SERVICE MESSAGE



CUANDO SUMAS TODO NADA SE LE COMPARA!

- Llamadas locales y de larga distancia ilimitadas.
- Llamadas a más de 60 países.*
- Excelentes características como ring simultáneo.

FACIL DE CAMBIAR, FACIL DE AHORRAR

- Mantén tu número de teléfono existente^.
- Vonage trabaja con tu teléfono de casa existente y conexión de internet de alta velocidad.
- 25 Características Premium sin costo adicional.
- Activación GRATIS.

*Depende de tu proveedor de servicios de internet. Los servicios de Vonage no están disponibles en todas las áreas. Para más información, visita www.vonage.com. ^Depende de tu proveedor de servicios de internet. Los servicios de Vonage no están disponibles en todas las áreas. Para más información, visita www.vonage.com. El servicio de Vonage no está disponible en algunas áreas. Para más información, visita www.vonage.com.

SIN CONTRATO ANUAL SIN COMPROMISOS

SOLO \$14.99/MES

¡Activación Gratis!

Llama: 1.888.457.3139

NECESITAN CHOFERES PARA TRANSPORTAR ANCIANOS

Interfaith Caregivers of Greater Lawrence, una coalición de comunidades de fe, agencias de servicio social y organizaciones de salud, está buscando voluntarios para llevar a ancianos a citas al médico y otras citas de calidad de vida a través del Programa de Friends in Deed of Elder Services of the Merrimack Valley.

Si usted puede, aunque sea ocasionalmente, por favor, llame a Jerry Proulx, reclutador de voluntarios, al 1-800-892-0890 ext. 463 (y mencione Interfaith Caregivers.)

Gracias de parte de Interfaith Caregivers y los muchos ancianos que necesitan de los servicios de choferes voluntarios para poder permanecer independientes en su propio hogar.

18 Urban Public Charter Schools Recognized for Driving Breakthrough Gains in Student Achievement

Educators at winning schools to receive incentive awards in exchange for sharing their effective practices

The Effective Practice Incentive Community (EPIC), a national initiative of New Leaders for New Schools, announced the winners of this year's EPIC awards honoring high-need urban charter schools driving dramatic student achievement gains. Individual principals, assistant principals, teachers and instructional aides at these schools will be given awards totaling an estimated \$1.8 million in exchange for sharing their effective practices. Through this innovative program, New Leaders for New Schools learns from the successes of these groundbreaking schools and also shares that knowledge with other educators so that they can impact student achievement.

"We are so excited to recognize these schools for their strong results in raising the achievement of their students," said Jean Desravines, Chief Executive Officer of New Leaders for New Schools. "A vital element of the EPIC program is that schools are rewarded for the act of sharing the effective practices that are driving results for students. Through EPIC, we are able to provide school leaders across the country with knowledge about the practices they can use and the actions they can take to create breakthrough gains for students in their schools."

Using a value-added model to analyze performance data from 175 charter schools across the country during the 2009-2010 school year, EPIC identified 18 schools that have made the most dramatic gains in student achievement. The value-added model was created specifically for the

EPIC charter school program and is the only cross-state value-added comparison of charter schools. All participating schools serve high-need populations. On average, more than 75% of students are eligible for free or reduced-price lunch.

With these awards included, the EPIC Charter initiative has distributed nearly \$6.4 million to over 1,500 educators to date. This year, award-winning schools span 14 cities in six states and the District of Columbia.

Of the 18 award-winning schools, eight have won previous EPIC Awards. Two schools, Community Day Charter Public School, Lawrence, MA, and Match Charter Public High School, Boston, MA, have won EPIC awards in all four years of the program. The Community Day Charter Public School in Lawrence will share \$131,000 among its staff.

According to a recent survey conducted by Rockman et al, the majority of EPIC-award winning school leaders (82%) felt that EPIC incentives are a factor in retaining highly effective teachers. Most teachers (72%) and school leaders (71%) said that



Some of the staff members of the Community Day Charter Public School: Steve Federico, fourth grade teacher; Erin Walsh, Lower School Head; Jackie Hanley, fourth grade teacher; and Sebastian Johnson, third grade teacher.

winning an award encouraged them to reflect on their practice and how they might improve. These findings are from survey responses from 58 EPIC award-winning school leaders and 131 award-winning teachers from 2009-2010.

EPIC investigates and documents

effective practices from award-winning schools that are then made available on the EPIC Knowledge System, a powerful web-based professional development resource documenting the real-life practices of urban district and charter schools driving significant achievement gains.

VOLUNTEER WITH HOMELESS CHILDREN!

Se necesitan voluntarios para jugar con niños que viven en refugios. Horizons for Homeless Children busca personas serias, bilingües en Inglés y Español para jugar con niños que viven en refugios para familias sin hogar. Se requiere un compromiso de 2 horas a la semana (un turno semanal) por 6 meses. Para más información o para inscribirse en línea, favor de visitar el sitio www.horizonsforhomelesschildren.org o llamar al 978.557.2182. Es una experiencia muy agradable que beneficia a los niños y también a todas las personas que se envuelven en el programa. Gracias! Próximos entrenamientos: Noroeste Región, Lunes 28 de junio y martes, 29 de junio, 6:00pm -9:00pm, dos noches en Lawrence, MA.

Evaluación *GRATIS* de los Senos en el Lawrence General Hospital South Pavilion

2-4pm, Nancy Cho Landay, M.D., F.A.C.S.
5-7pm, Paul J. Gemis, M.D., F.A.C.S.

Andover Surgical Associates, Inc.

Si usted no tiene seguro médico, favor de llamar para hacer una cita. Asesores Financieros estarán disponibles para ayudarla.

978-683-4000 x8103



So good. So caring. So close.

*Con licencia del Departamento de Salud Pública de Massachusetts.



BY DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

From My Corner

Lantigua should watch his words

Lawrence Mayor William Lantigua is under fire for comments made to a Spanish television station from Boston, blaming the police officers of being lazy and the reason for crime stats to go up.

I have no idea if that is true or not but making such comment is not a brave thing to do – it’s dangerous. Mayor Lantigua is telling everyone that Lawrence is a free for all, lawless town, further fracturing the delicate relationship with that department. Fortunately, the recent hold up at McCann’s Liquors proved to those assailants from Dorchester that our Police Department responds to our needs as expected.

According to a chart provided by District F Councilor Marc Laplante, auto thefts have increased by 114% and aggravated assaults by 79% since the massive layoffs in the Police Department. These figures came from Lawrence Police Department.

Complaining and blaming the other side is easy but I don’t see the same effort coming forth from police officers as the solutions agreed to by the firefighters. They realized early enough that they should give in a little bit and wrote a proposal to

Homeland Security to get them funding for the next two years.

I still remember a comment from a police officer that they cannot give up the benefits that we have acquired through the years. I took that to mean that it is OK for all of us to sacrifice further to allow them to maintain their high standard of living.

I know and appreciate how important public safety is but the time has come to recognize that times are though.

Meanwhile, Mayor Lantigua should be more sensitive and watch what he says.

Teachers to reapply for their jobs

“60 Minutes” had a segment last Sunday about a charter school that pays is teachers \$125,000 to start. At the end of the year, test results must indicate if their efforts are worthy of being re hired the coming year. There are no unions and no contracts but improvements are remarkable. Needless to say that they work very hard for their money but the children’s success should always be the main concern.

In Lawrence, we have two schools called Level 4 schools because of their test scores. Dr. Mary Lou Bergeron has announced that all staff at the two Level 4 schools must all

reapply for their jobs. Her message read as follows: “I am writing to notify of my decision to invoke the right to have all staff re-apply for their positions in our two Level 4 Schools, in accordance with Chapter 12 of the Acts of 2010.”

Rumbo did get a comment from Frank McLaughlin, president of the Lawrence Teachers Union. “We are deeply disappointed that the Superintendent has chosen this route, but it is within her power to do so. The dedication of the hard working Lawrence educators to their students’ success will not change with this regrettable announcement.”

H. R. Commission – Making it work

Last week I attended a meeting of the Multi Cultural Committee at the FBI of which I am a member. I had the opportunity to talk about the situation in Lawrence, particularly the need of a functioning Human Rights Commission in this city.

One of the main priorities at the FBI is investigating civil rights violations,

PLEASE SEE **DÍAZ**
■ CONTINUES ON PAGE 24

LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO
315 Mt. Vernon Street, Lawrence MA 01843
Email: editor@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 16

Concejal Rivera pide a Lantigua disculparse

Le pido al Alcalde William Lantigua que se disculpe por sus comentarios respecto al Departamento de Policía. No hay ninguna razón para empeorar una mala situación culpando a la pequeña fuerza que tenemos por el aumento de la delincuencia. Sus comentarios son descuidados e inútiles. El aumento de la delincuencia es una consecuencia directa tanto de los recortes a las ayudas estatales, y los malos contratos de la administración anterior de acuerdo, estos dos hechos han hecho que el personal de corte policía de la ciudad para equilibrar el presupuesto de la ciudad.

En un momento en que estamos pidiendo a los miembros de todos los sindicatos de la ciudad, especialmente los sindicatos de seguridad pública que cedan en algunos beneficios en las negociaciones y que trabajen más, el alcalde no puede hacer comentarios que enfrenten a la comunidad contra nuestros agentes de policía. El debería estar uniendo a las personas para hacer frente a estos asuntos.

Entiendo que el alcalde se siente frustrado. Todos estamos frustrados. Estos son tiempos muy difíciles. Sé que el alcalde es mejor persona que esto demuestra, que es más inteligente que eso.

La comunidad necesita saber que el departamento de policía está haciendo todo lo posible en estas circunstancias. Tenemos por lo menos tres grandes departamentos que no tienen un jefe de departamento que son igualmente importantes y es en lo que el alcalde debería concentrarse en lugar de crear discordia pública con un departamento que tiene un historial probado.

Las declaraciones del alcalde apartan la atención del verdadero problema de los contratos de la unión y de conseguir un acuerdo con la unión para solucionar nuestro problema financiero, convirtiéndolo en una lucha personal entre el alcalde y los miembros del sindicato de la seguridad pública. Pidiendo disculpas al departamento mostrará a esta comunidad que el alcalde está dispuesto a ser un líder, listo para unir a esta comunidad, que está dispuesto a llegar a la mesa de negociación y fijar nuestra situación financiera.

Daniel Rivera
Lawrence Councilor at-Large

For residents of
Lawrence

Low cost
Lawrence
Spay & Neuter
Program

For Cats & Dogs

Lawrence Animal Control
is joining forces with the
MSPCA at Nevins Farm
and The Merrimack River
Feline Rescue Society to
offer affordable spay-
neuter surgeries and
vaccines to the cats and
dogs of Lawrence families
in need of financial
assistance.

Canine Spay or Neuter \$75

Services for Dogs include:

- Surgery
- DHLPV Vaccination (distemper)
- Rabies Vaccination (proof of prior rabies required for 3 yr vaccination)
- Microchip (permanent identification)
- Nail Trim

Contact the MSPCA at Nevins for an appointment at (978) 687-7453 x6101

Feline Spay \$50 Feline Neuter \$25

Services for Cats include:

- Surgery
- FVRCP Vaccination (distemper)
- Rabies Vaccination (proof of prior rabies required for 3 yr vaccination)
- Flea Treatment
- Deworming
- Physical Exam

Contact the Merrimack River Feline Rescue Society for an appointment at (888) 495-7729

This program is made possible through a grant from the Massachusetts Animal Coalition. To learn more about the MAC and their license plate program, through which this grant was awarded, visit their website at www.massanimalcoalition.org.

“I FEEL LIKE
A FISH
WITH NO WATER.”

–JACOB, AGE 5
DESCRIBING ASTHMA

You know how to react
to their asthma attacks.
Here's how to prevent them.

1-866-NO-ATTACKS
EVEN ONE ATTACK IS ONE TOO MANY.

For more information log onto
www.noattacks.org
or call your doctor.

Family Service, Inc. Appoints New Executive Director



The Board of Family Service, Inc. is pleased to announce the appointment of Elizabeth (Liz) Sweeney as its next Executive Director effective May 2011.

Ms. Sweeney has worked at Family Service since 1993. She began as a social work intern and has subsequently risen to the position of Associate Director. During her tenure she has conducted mental health counseling, Employee Assistance Program account management, and assisted in successfully expanding the organization's community prevention programs to include over 20 different services.

Ms. Sweeney is responsible for the growth of Family Service's mentoring programs to include more than 500 youth/adult matches, making Family Service one of the largest mentoring agencies in the state. Ms. Sweeney serves on several community coalitions, has a master's degree in social work from Salem State College, and in June will complete Boston University's Institute of Non-profit Management and Leadership program.

"Due to Liz's display of leadership, skill, dedication and enthusiasm, the vote for her appointment was unanimous," says Ron Pollina, Family Service Board President. "We look forward to working with her to lead Family Service into its next exciting chapter."

Ms. Sweeney follows Kay Berthold Frishman, who has served since 1986 as the organization's 10th Executive Director. Family Service looks forward to celebrating Kay's retirement at its annual fundraising Rhapsody event on May 6, 2011, at the Andover Country Club.

Originally established in 1854 as a relief society for the area's newly arriving farm and immigrant mill workers, Family Service, Inc. is a non-profit social service agency located in Lawrence, Massachusetts. Family Service has grown in recent years from a small mental health clinic (c.1985) to a large and dynamic organization providing over 20 programs and services, including youth mentoring, parent education, mental health counseling, suicide prevention and an Employee Assistance Program.



MR. B'S SPORT STORIES

BY FRANK BENJAMIN

CENTRAL CATHOLIC'S 1951 FOOTBALL TEAM

This year's Central Catholic Football Team had a great record and also won the Catholic League Division 1 for the second year in a row.

Dick Moynihan, then a South Lawrence resident, also coached baseball for the red and blue. He is enshrined in the school's Hall of Fame. His team Captain was Joe Riviezzo who was a two-year captain of football. Joe came from the West St. area and graduated from St Mary's Grammar School. He was the secretary of the Student Council and a member of the Glee Club and Sodality. He retired as a timekeeper for New England Power and lived in Florida until his recent death.

His teammates were R. Quinn, Mike Palladino, Joe Pappalardo, J. Rajotte, Phil and Frank Sirois of the Sacred Heart section of South Lawrence. R. Guilmette and Jack Swift, Ron Heggarty was the manager, Ray Matton, R. Belisle, Bobby Laplume of the Sacred Heart section, Bobby Topping was a fine athlete and qb went on to play at Brown University he came from the West St. section and was a great team leader, W. Johnson, K. Dumais, Roger Bossineau and George McCafferty from Andover a fierce running back who also was one of the area's best baseball players as a hitter and a first baseman. He later became a probation officer in Plymouth NH. He was also a teammate of mine as we played for the St. Patrick's CYO and his great attitude added to his talent.

R. Drew also played for the red and blue. Joe Bosse was a gigantic tight end and made almost every all star team around; he lived in the Sacred Heart part of the City and his quiet, easy going ways disappeared once he hit the gridiron. Joe went on to play at Notre Dame and later became an executive at U.S. Steel.

Pete Lambert came from the same neighborhood as the Sirois and Bosse and was the team's center; he also played for a very good Central Catholic hockey team.

Bob Rosemarino is in the school's Hall of Fame along with Bosse and the Coach Moynihan and the Coach's son Buffer.

Rosie played hoop and baseball as

well; he was a good catcher on the diamond. He became a teacher coach and worked under some great coaches including the legendary Ed Buckley through the Lawrence High School title runs in the 50s. He played football at Holy Cross before a broken back suffered in a game against the Quantico Marines a team loaded with pro football players. Rosie became a head coach at St. Rita's in Chicago and later at St. Thomas Aquinas in Rochester, NY before returning to the area to coach Methuen High. He later took over the Greater Lawrence Vocational School reigns and led them to two titles and is now enshrined in their Hall of Fame. He still lives in this area in Salem, NH.

Georgie Lydick was a lineman from the West St. area and his brother Don is still a photographer in the city. Don was a fine hoopster and one year lost the Essex County League scoring title in a tight race to former fast pitch softball pitcher from Rockport, MA Sherm Anderton. Don is in the LHS Hall of Fame. George went and played at Hofstra University and was recommended to that school by legendary Lawrence High School coach Mark Devlin. Later he moved to Florida and became a longtime lifeguard in the Ft. Lauderdale area.

Ronnie Saccuzo was a fine running back and a basketball star. Don Watkins was a lineman and Charlie Fiorino, a school Hall of Famer who is now retired from Raytheon and living in Florida, was to

become a super star as a QB in football. A fine hoopster, he was a star baseball player and played on the same St. Pat's baseball team with Mc Cafferty and yours truly. Charlie was also a good team player and went on to play and captain two sports at Boston University later becoming the head basketball coach for his old high school team at Central Catholic.

Roger Vachon now retired and a fine golfer resides in Methuen and he also played three sports. Kevin Judge now retired from Merk Pharmaceuticals now resides in Hilton Head where he and former Central Catholic classmate Dick Ehrler used to hit the links quite often until a bad back took Judge out of the games.

Ehrler as a youth was a great gymnast and won many exhibitions for the now defunct Turn Hall on Park St. His sister Marilyn was married to the great Central Catholic baseball catcher Archie McCarthy who passed away at a much too young age. She later became the hostess at the reckoned Bishop's restaurant in the city and resides in Haverhill these days.

Kevin became a paratrooper and played baseball for his Army team as a first baseman. He and Vachon also played for the aforementioned CYO team.

Ronnie Ford was Judge's paratrooping mate while serving as a Ranger.

No, I didn't make that up I swear it's true.

I thought I had to quit smoking alone. I was wrong!

**- Ramón, Lawrence
Smoke-free 2 years**

Free support to quit is available to all Massachusetts residents

**1-800-QUIT-NOW
(1-800-784-8669)**

www.makesmokinghistory.org

Massachusetts Department of Public Health

Free Testing for
Chlamydia
Gonorrhea
Syphilis • Hepatitis C

Free Services for
HIV Testing
Hepatitis A & B
Vaccinations

**Knowing is Healthy
Saberes Saludable**

**Se Ofreceran
Pruebas Gratis de:**
Vacunación Contra
Hepatitis A y B

**Se Ofreceran
Pruebas Gratis de:**
Clamidia • Gonorrhea
Sífilis • Hepatitis C
VIH

Greater Lawrence Family Health Center

CSS Community Based Programs
Prevention & Education Dept.
11 Lawrence Street - 3rd Fl. - Lawrence

978-685-7663 • www.glfhc.org

LFDCS Celebra el Día de Read Across America



Donna McGrath



Alec White-retired Governor's Academy Spanish Teacher.



Attorney Richard P. Consoli-of the law firm Consoli & Wilshusen.



Erick Andrickson-a 2002 graduate of Lawrence Family Development Charter School and AmeriCorps volunteer.

Los estudiantes de la escuela Lawrence Family Development Charter celebraron recientemente Read Across America Day en reconocimiento del cumpleaños del Dr. Seuss. Dr. Seuss nació Theodor Seuss Geisel el 2 de marzo de 1904 en Springfield, MA. Él es el escritor y dibujante mejor conocido por sus libros

clásicos para niños, incluyendo el Gato en el Sombrero, Huevos Verdes con Jamón, Cómo el Grinch se Robó la Navidad y Un Pescado Dos Pescados Pescado Rojo Pescado Azul. Sus libros son famosos por sus rimas graciosas y los personajes caprichosos.

En general, 250 estudiantes desde

kindergarten hasta el segundo grado leyeron más de 300 libros durante el evento. Los padres, líderes de negocios locales y profesores compartieron su amor por la lectura con los alumnos mediante leyéndoles de sus personajes favoritos en los libros de Dr. Seuss. Los estudiantes también leyeron a sus invitados y cada niño recibió una copia gratuita de un libro del Dr. Seuss de la edad apropiada para su biblioteca en casa.

Sesenta estudiantes de kindergarten participaron en las actividades dando la bienvenida a un lector invitado muy especial en Biblioteca Familia Foley de la escuela. Dolores Calaf, ex Directora del Campus de Lawrence de Cambridge College y actual miembro de la junta directiva de Lawrence Family Development and Education Fund visitó a los estudiantes y les leyó El Gato en el Sombrero. La Sra. Calaf habló con los estudiantes sobre la importancia de la lectura y discutió las lecciones presentadas en este libro.

LFDCS Celebrates Read Across America Day

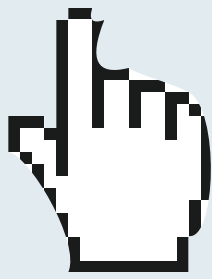
Lawrence Family Development Charter School students recently celebrated Read Across America Day in recognition of Dr. Seuss's birthday. Dr. Seuss was born Theodor Seuss Geisel on March 2, 1904 in Springfield, MA. He is the American writer and cartoonist best known for his classic children's books, including The Cat in the Hat, Green Eggs and Ham, How the Grinch Stole Christmas and One Fish Two Fish Red Fish Blue Fish. His books are famous for their funny rhymes and whimsical characters.

Overall, 250 kindergarten through second grade students read more than 300 books during the event. Parents, local business leaders and teachers shared their joy of reading with students by reading their favorite Dr. Seuss books to them. Students also read to their guests and every child was given a free copy of a grade appropriate Dr. Seuss book for their home library.

Sixty kindergarten students participated in the activities by welcoming a very special guest reader to the school's Foley Family Library. Dolores Calaf, former Director of Cambridge College Lawrence Campus and current member of the Lawrence Family Development and Education Fund Board of Trustees, visited the students and read The Cat in the Hat with them. Ms. Calaf spoke with the students about the importance of reading and discussed the lessons presented in this book.

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO
ON OUR WEBSITE

RUMBONEWS.COM



Rumbo

RUMBONEWS.COM

FORMER MISS USA RETURNS TO VALLEY TO SPEAK AT NECC GRADUATION

APRIL 1, 2009 (CIRCULAR 310 • 100000 English) Regional Edition (MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, Lowell (NH) Salem, Nashua, Manchester

GRATIS

Rumbo

RUMBONEWS.COM

CAPELLAN: ¿Fue ilegal el juicio contra Jesucristo?

APRIL 8, 2009 RUMBONEWS.COM • The Official All-Valley Newspaper of the Northeast Valley Edition: Lawrence and Methuen

FREE TAKE ONE | GRATIS

Where do I find Rumbo?

Rumbo is printed four times a month on the following schedule:

1st & 15th of every Month

Regional Edition

(MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, and Lowell

(NH) Salem, Nashua, and Manchester

8th & 22nd of every month

Local Edition

(MA) Lawrence and Methuen

Advertising Sales: **(978) 794-5360**

You can find us on the WEB!
rumbonews.com

Mayor Manzi Names Rose Carney as March's Artist of the Month

Artist's Work on Display in the Mayor's Office

Mayor William M. Manzi has named Rose Carney as March's Artist of the Month. For Rose, the creative process began in earnest after attending an adult education class in oil painting. The love of expressing herself in paint was something she had always wanted to do.

While she was a full time third grade teacher at St. Augustine/Our Lady of Good Counsel School in Lawrence, she arranged her schedule to include time to paint – either for a few minutes or a few hours depending upon the circumstances of the day. She would work on turning a blank canvas into an object of beauty, capturing the light of vistas or the intimacy of a single petal, and she would hope that the painting would touch the hearts and souls of other people. Currently Rose Carney is a member of Methuen's Art Institute Group and the Greater Haverhill Arts Association and is the recipient of numerous awards in various art competitions. Her artwork has been published on the covers of the magazines ArtsNorth and Arts Around Boston and several paintings have received national recognition



Mayor Manzi stated, "I'd like to personally thank Rose for her participation in this program. She is one of the many talented artists working in our community. It is an honor to display her paintings. I encourage people to come to my office and view her work."

The Methuen Artist of the Month Program was created by Mayor Manzi five

years ago in order to give members of the Methuen Arts Community a forum to display their work and to encourage participation in Methuen's growing creative economy. Methuen artists interested in being considered for Artist of the Month should contact the Mayor's Office.

Lawrence Native to Speak on Impact of Irish in the Civil War

Patriot Capt. Timothy Deasy, as well as the role of all Irish-American Civil War veterans, will be the subject of a White Fund lecture presented by the captain's great-grand-nephew, Lawrence native Robert J. Bateman, on Sunday, March 20, at 2 p.m. in the Lawrence Heritage State Park Visitors' Center, 1 Jackson St., Lawrence. Free and open to the public, it will be offered in partnership with Northern Essex Community College.

Bateman, a Lt. Col., 88th Brigade, Deputy Commander, New York Guard - Army Division, New York, NY, will explore the role of Irish/American Civil War veterans in the Irish Revolutionary/Republic (Fenian) Brotherhood and its fight for Irish freedom and independence.

Captain Timothy Deasy was born in Clonakilty, County Cork, in 1839 and immigrated with his family to the United States settling in Lawrence in 1847. Bateman will discuss the amazing life of Capt. Deasy, who fought for his beliefs on the battlefields of three nations.

Bateman is a 1963 graduate of Lawrence High School. He received a bachelor's degree from Villanova University in 1967 and did advanced graduate work in

Irish Studies at Harvard University. He has studied at Northeastern University and the U.S. Department of Agriculture Graduate School for Government Executives. He concluded 15 years of service with the United States Department of the Treasury as the Assistant National Director of U.S. Savings Bond Sales in 1982. For the past 28 years he has worked in the financial services industry in the private sector. A grandfather of six grandchildren and father of three children, he resides with his wife in New York City.

The views expressed in the White Fund Enlightenment Series Presentations are the views of the speaker and do not necessarily reflect the views or policies of Northern Essex Community College.

The White Fund's purpose is to have a free series of interactive presentations for Lawrence area adults, youth, and children. The audience is encouraged to seek wisdom, cultural enrichment, and intellectual enhancement by attending and participating.

Funded by a generous financial gift from the Honorable Daniel Appleton White, the White Fund Lecture Series has provided cultural conversation featuring



well-known lecturers in fields such as history, literature, travel, the arts, and politics. The White Fund is collaborating with Northern Essex on this series.

For additional information or to receive a calendar of upcoming events in the White Fund Enlightenment Series, call 978-738-7403 or visit the website www.necc.mass.edu/whitefund.

Crayone's music now available in UK and Japan



Bylli Crayone of Lawrence, MA who released an album this past January has been hard at work promoting the release in the US, UK and Japan. The album entitled "Presto: Element of Surprise" features non-stop dance tracks with some help of his celebrity music friends of the '80s.

Locally, you may have heard his music on KISS 108 or even on television on the Music Choice Channel. He was also on NECN about a week ago showcasing his album during the morning show. Soon you'll be hearing Crayone on the 'Matty in the Morning' show on Kiss 108 as he tells his story of the album. Stay tuned to his website for date and time.

Meanwhile, the album has taken on a life of its own in Japan. "The album seems to have a bigger audience overseas," says Crayone. "I get fans on FaceBook all the time telling me how much they love me".

The albums lead single "It's Okay Boy" featuring 80s Pop Princess TIFFANY is on many DJ's top 20 playlists in the US and overseas. The single was released on December 11th and it is still going strong.

A remix maxi single will be available in April to further promote the release featuring new remixes by Keith Kemper of New York City and Manuel Manroy and Jhon Nunez both of New Mexico. The release also includes a new medley remixed by DJ Hek of Lawrence, MA and a radio Interview as heard on the XL TRACKS Radio Network. So as you can see, this will be an interesting release for the maxi single.

In other Crayone-related news...

Bylli Crayone was just recognized by his charity "Coats For Kids" in conjunction with Anton's Cleaners. He has been active with this charity since 2008. He received a certificate for helping raise over 68,000 coats for those less fortunate. Promotional partners include Jordan's Furniture, Kiss 108 and Fox 25. More information on his charities at BylliCrayone.com.

For more on Bylli Crayone, his music, charities, etc. visit www.BylliCrayone.com.

CONTINÚA DE LA PAGINA 4

DÍAZ: Desde Mi Esquina

¿Dinero para mal gastar?

El concilio de Lawrence aprobó el pago de cuentas de Lawrence High School por concepto de honorarios de abogados, \$320,753.98; cuentas de asuntos legales de la Escuela Guilmette, \$298,500.00, y trabajo realizado dentro de la Escuela Guilmette, \$780,000.00 (el total del trabajo por FY11 y FY12 - \$1,325,000; el Departamento Escolar ha de pagar el resto.) Total a sacar de lo que llaman "Free Cash" \$1,399,253.98.

Personalmente, creo que esto debe ser pagado por el departamento escolar. Los gastos legales y los daños en la Escuela de Guilmette fueron causadas por los empleados del departamento escolar. Si la ciudad no puede o no tienen la autoridad de evaluar el desempeño de los empleados de las escuelas, ¿por qué la ciudad se tiene que hacer cargo del pago?

También pregunté por qué esta decisión tenía que ser hecha en una sesión ejecutiva y el Concejal at-Large Dan Rivera, quien preside el Comité de Presupuesto y Finanzas, dijo que si había alguna manera de hacer que las escuelas hubieran pagado por ello, que ellos lo hubiesen preferido. Danny explicó que, de acuerdo con el Supervisor Fiscal, Robert G. Nunes, el departamento escolar puede utilizar el dinero en su presupuesto para pagar por los trabajos de limpieza y remediación, pero que no pueden pagar los gastos legales y la reconstrucción.

"Esto es parte del lío que nos dejaron para limpiar", respondió el Concejal Rivera. "No estoy seguro de cuándo va a terminar, pero vamos a seguir haciendo lo mejor para la ciudad y sus contribuyentes, y eso significa tratar con responsabilidad lo que debemos y cómo gastamos lo que tenemos."

La Concejala del Distrito E Eileen Bernal respondió que, "La discusión fue si hacer el pago o no porque si nos negamos se traduciría en una demanda y por eso se encontraban dentro de su derecho a entrar en sesión ejecutiva para tener ese debate. De lo contrario, diciendo públicamente su estrategia de litigio. La discusión de una amenaza de demanda o en espera de una es una base bien establecida para entrar en sesión ejecutiva."

¡Adiós Blanca Nieves!

Hace dos semanas publicamos un artículo de José Alfonso García, que fue ampliamente mal interpretada y ha creado un montón de controversia. Se refería a la señora Blanca Nieves y el lío que ella creó, pero peor aún, una vez que desapareció, la basura que dejó tras de sí fue una preocupación aún mayor.

¡Oh, cuánta razón tenía! ¿Qué tal si todos limpiamos el frente de nuestras casas o comercio?

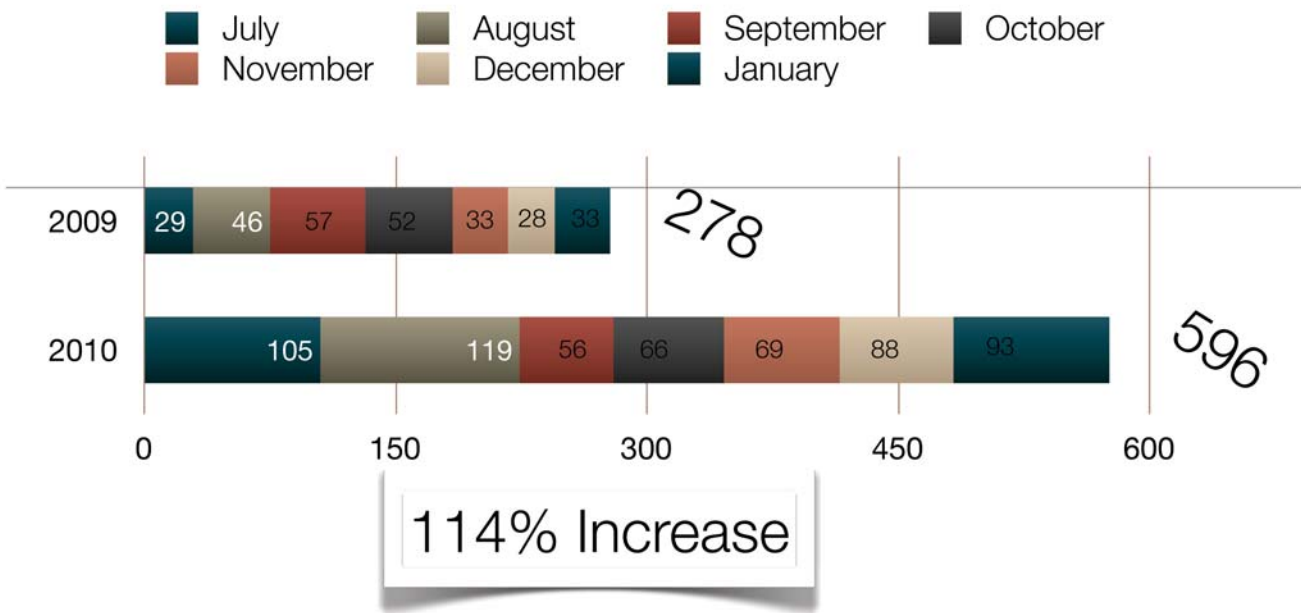
widely misunderstood and created lots of controversy. He was referring to Mrs. Snow White and the mess it created but worst yet, once it disappeared, the trash left behind was an even bigger concern.

Oh, how right he was! How about if we all clean in front of our own home or business?

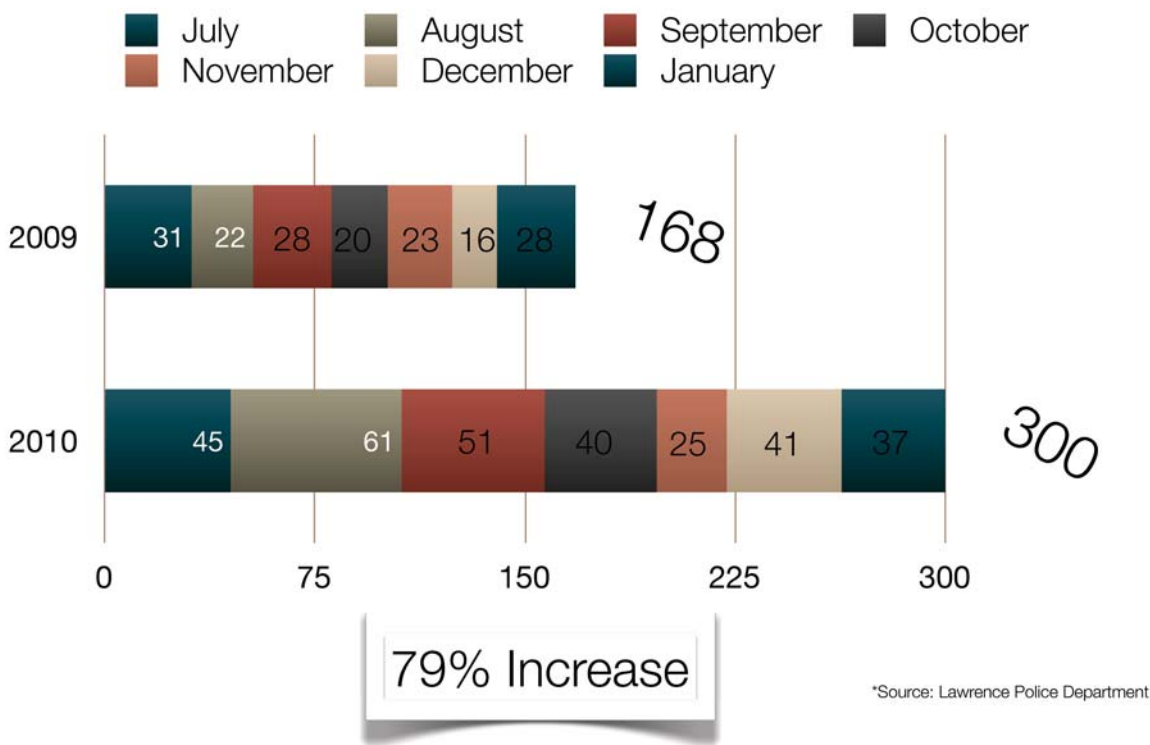


Lawrence City Councilor Marc Laplante

Auto Theft



Aggravated Assault



CONTINUES FROM PAGE 20

DÍAZ: From My Corner

which included police brutality cases. I will be talking to the agent in charge of civil rights again this week and, hopefully with their help, we will be able to work with the local Human Rights Commission so that it can begin to operate as it should. They need to appoint an executive director and the mayor has to understand that money has to be found through grants or appropriations to make the residents' safety and justice a priority in this city.

Money to burn?

The City Council approved the payment of Lawrence High School Legal Fees, \$320,753.98; Guilmette Legal Fees, \$298,500.00; and Guilmette School Work, \$780,000.00 (Total work FY11 and FY12 - 1,325,000; School Department to pay the balance.) Total from "Free Cash" \$1,399,253.98.

Personally, I think that this should be paid by the school department. The legal expenses and the damages at the Guilmette School were all caused by school department employees. If the city cannot or do not have the authority the evaluate school employee performance, why should the city be responsible for payment?

I also questioned why this decision had to be made in executive session and Councilor at-Large Dan Rivera who chairs the Budget and Finance Committee said that if there was any way the schools could have paid for this, they would have wanted them to. Danny explained that, according to the Fiscal Overseer, Robert G. Nunes, the school department can use the school department budgeted money for the cleaning and remediation work, they cannot pay for the legal and reconstruction bills.

"This is just more of the mess we were left to clean up," Councilor Rivera

responded. "I am not sure when it will end, but we will continue to do what's best for the City and its taxpayers, and that means dealing responsibly with what we owe and how we spend what we have."

District E Councilor Eileen Bernal responded that, "The discussion was whether or not to make payment which if denied would result in a lawsuit, they were within their rights to enter into executive session to have that discussion. Otherwise they would be broadcasting their litigation strategy. Discussion of a threatened or pending lawsuit is a well established basis for entering into executive session."

Good-bye Snow White

Two weeks ago we published a story from Jose Alfonso García that was

Easter Seals NH Kicks Off VIP Campaign



Northwestern Mutual Financial Network representatives gathered at the Easter Seals NH 2011 VIP Campaign Kickoff at PSNH to present a Community Impact Award check for \$50,000 that will benefit the Easter Seals 75th Anniversary Children's Campaign. In photo (l to r): Director of Selection Ed Doherty, Director of Recruitment Ann-Marie Forrester, Easter Seals NH President & CEO Larry Gammon, Managing Partner Scott Christensen, retired Managing Partner and Easter Seals NH Chairman of the Board Dick Rawlings, and Executive Assistant Kelly Jordan. For more information about Easter Seals, call 1-800-870-8728 or visit www.eastersealsnh.org. If you'd like to be part of the VIP Campaign, please call 603.621.3457.

Northern Essex Celebrates Sleep Awareness Week



Do you or someone you know have problems sleeping? If yes, you may want to attend Northern Essex Community College's celebration of Sleep Awareness Week, Wednesday, March 23 from 11a.m. to 2p.m. in Lecture Hall A of the Spurr building on the college's Haverhill campus, 100 Elliott St. In the photo, Northern Essex Sleep Technology Student Nicole Porto of Tewksbury practices giving a sleep study in the college's lab.

Do you or someone you know have problems sleeping? If yes, you may want to attend Northern Essex Community College's celebration of Sleep Awareness Week, Wednesday, March 23 from 11a.m. to 2p.m. in Lecture Hall A of the Spurr building on the college's Haverhill campus, 100 Elliott St.

Free and open to the public, the event aims to educate the public on the importance of sleep health, common sleep disorders, and the consequences of poor sleep. During the event there will be a live set up of a sleep study demonstrating what happens during a sleep test. Participants will also have the opportunity to have a free sleep screening and enter to win a raffle for a \$250 gift certificate for Jordan's Furniture with a 'relaxation' gift basket. Two representatives from AAA will also be

presenting the dangers and prevention of "Drowsy Driving."

Northern Essex Community College offers a Sleep Technology Certificate program which combines classroom study, laboratory practice, and clinical experiences. Graduates from this program are prepared to take the Registered Polysomnography Technologist examination and will be ready for a career in sleep medicine. Most graduates work in hospital sleep labs. The 10-month program is offered in a traditional classroom setting or online.

For more information on the Sleep Technology Program, visit the college website www.necc.mass.edu or contact John Murray, program coordinator, jmurray@necc.mass.edu or 978 738-7274.

CHOOSING ADOPTION

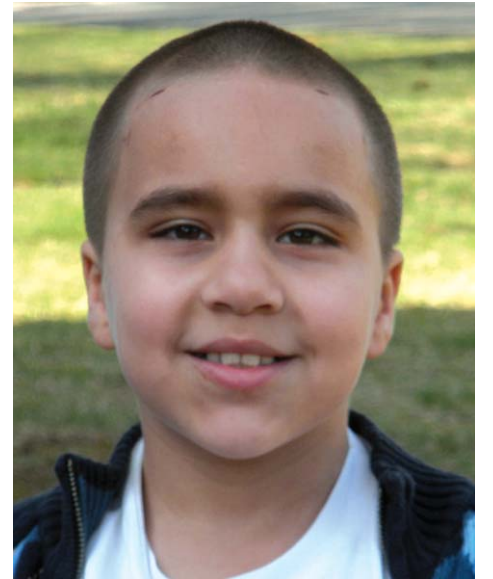
Hi! My name is Raymond

"I like to spend time with my friends and I want a family who will love me forever"

Raymond is a legally free, eleven year old boy of Hispanic descent. He is described as being very engaging and polite. In fourth grade and performing at grade level, Raymond needs a little extra help with his reading skills. He also attends therapy weekly to help him with issues related to loss and separation. He loves to play video games and would someday like to play baseball or even become a professional baseball player when he is older.

In his present home, Raymond is very helpful, does chores and keeps his room very clean. Raymond would do well in a structured and nurturing home. Raymond has requested a two parent home but his adoption worker feels that almost any family constellation could be considered for Raymond. Raymond's new family will also need to help Raymond maintain contact with his brother and sister and possibly four visits a year with his birthmother. Raymond's special wish is to have a family that helps him keep in contact with his brother and sister.

If you want to know more about Raymond or about adoption you can attend the Western MA Spring Adoption Party, Saturday, April 30th, 2011 from 9:30 am-1:00 pm at Springfield College, East Campus: 701 Wilbraham Road, Springfield, MA.



In this Adoption Party you will meet waiting children and their social workers and learn about adoption from a panel of teens. There will be activities such as arts and crafts, and large and small group games. Lunch will be served. Dress for outdoor play! For more information or to RSVP, contact MARE at 617-542-3678 or web@mareinc.org. In Massachusetts there are more than 600 children in foster care waiting for adoption.

ESPAÑOL

DECIDIÉNDOSE POR ADOPCIÓN

¡Hola! Mi nombre es Raymond

"Me gusta pasar tiempo con mis amigos y quiero una familia que me ame por siempre"

Raymond es un jovencito de once años de edad, de ascendencia hispana y legalmente libre para adopción. Se le describe como un niño educado y agradable. Está en el cuarto grado en la escuela y se encuentra al nivel de su clase aunque necesita un poco de ayuda extra con la lectura. También recibe ayuda terapéutica semanal para superar situaciones de pérdida y separación en su vida. A Raymond le encantan los video juegos y le gustaría ser un jugador profesional de beisbol o basquetbol cuando sea mayor.

En su hogar actual, Raymond colabora con los oficios de la casa y mantiene su habitación muy limpia. El respondería muy bien en un hogar con estructura y cariño. El ha pedido una familia con dos padres, aunque su trabajador social dice que cualquier tipo de familia sería considerada para él. También es importante que Raymond continúe en contacto con sus hermanos por lo menos cuatro veces al año.

Su más grande deseo es tener una familia que le permita seguir en contacto con su hermana y su hermano.

Si desea saber más acerca de Raymond o acerca de adopción puede asistir a la Fiesta de Adopción de Western MA-Sábado, 30 de abril, 2011 de 9:30am -1:00 pm que se realizará en Springfield College, East Campus: 701 Wilbraham Road, Springfield, MA.

En esta Fiesta de Adopción usted podrá conocer a los niños que esperan ser adoptados al igual que a sus trabajadores sociales. Habrá actividades como artes y manualidades y juegos para grupos grandes y pequeños. Se proveerá almuerzo. Vístase para jugar al aire libre. Para mayor información o para inscribirse contacte MARE al 617-542-3678 ó web@mareinc.org. En Massachusetts hay más de 200 niños y niñas de origen latino que esperan ser adoptados.

Want More Customers? Promote Your Business at the:
SPRING BACK INTO BUSINESS EXPO AND Health and Wellness Fair
Don't delay only 6 booths left!

Sponsored by: **MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE**
Wednesday April 6 | 10am-4pm
Michael's Function Hall, Rt 110 Alpha Street/River Street, Haverhill

TO REGISTER CALL:
Merrimack Valley Chamber of Commerce
978-686-0900 www.merrimackvalleychamber.com

Candlelight Vigil

The Merrimack Valley Chapter of Parents of Murdered Children, (POMC) invites you to the third annual Candlelight Vigil on April 11, 2011, in recognition of National Crime Victim's Rights Week. This year's theme, Reshaping the Future, Honoring the Past. The event opens at the Lowell Memorial Auditorium at 4PM with informational booths and a social gathering. We then will culminate outside at 7:00PM for a candle light walk to City Hall.

Speakers who will be in attendance are Senator Eileen Donoghue, Sheriff Peter Koutoujian, State Rep. Dave Nangle and Community VOICES, Laurie Myers. 2011 National Crime Victims' Rights Week will recall the ideals that inspired the decades-long struggle of the victims' rights movement and challenge all Americans to honor victims' rights. "This event is in support of all crimes, not just homicides! If you are a victim of a crime or in support of any victim of a crime please join us in our walk." "We will have information booths for anyone seeking help," said Arnie Muscovitz, Chapter Leader of the Merrimack Valley Chapter of POMC. Mr. Muscovitz went on to say "This is a great awareness tool and hopefully it would make people more educated and prevent these horrible crimes from happening."

Only a few decades ago, unfairness, indignities, and disrespect confronted many victims of crime. Victims of Crime in America, the 1984 report of the President's Task Force on Victims of Crime, described a "hellish" justice system, focused on offenders and indifferent to victims' needs.

In the 25 years since Victims of Crime in America was published, a grassroots movement began to combat such unfairness and launched decades of progress for victims of crime. As of 2010, every state has passed victims' rights laws, and 32 states have constitutional victims' rights amendments. All states have victim compensation funds, and more than 10,000 victim assistance programs exist throughout the country. Such changes have made victims participants, rather than bystanders, in the criminal justice system. Yet much work remains. Victims' rights are not always enforced. Some victims

Cleaning for a Reason

If you know any woman currently undergoing chemotherapy, please pass the word to her that there is a cleaning service that provides FREE housecleaning - once per month for 4 months while she is in treatment. All she has to do is sign up and have her doctor fax a note confirming the treatment. Cleaning for a Reason will have a participating maid service in her zip code area arrange for the service. This organization serves the entire USA and currently has 547 partners to help these women. It's our job to pass the word and let them know that there are people out there that care. Be a blessing to someone and pass this information along.
www.cleaningforareason.org

receive no notice when a trial is scheduled or an offender released. Some courts deny victims' right to be heard at sentencing or to be present at trials, or they fail to order restitution or issue protection orders to keep victims safe. Some victims never learn about victim compensation or receive victim services, an increasing reality during our current economic downturn. Such failures block victims' access to their rights.

Community members are encouraged to join in the week's activities and get involved in helping victims of crime. If you are interested or know anyone who wishes to have an information table reserved for this event, please contact Diane Bujnowski in the Mayor's Office at 978-9704040 or dbujnowski@lowellma.gov.

"Without Arnie Muscovitz and his leadership, the knowledge of how many families locally and nationally who have been impacted with such loss has such a profound effect, says Mayor Jim Milinazzo.

I leave you with this..... "The death of a loved one leaves a heartache no one can heal, the love of a loved one leaves a memory no one can steal."

ADOPT A PET

**MSPCA-METHUEN & RUMBO
COOPERATIVE EDUCATION COLUMN**

Daisy

Lhapso Apso: Daisy is a spunky, fun, small 7 year old girl who came in to the shelter with her best friend Brownie the Pomeranian. They have spent their whole life together and would love to find a special home together. Their previous owner became ill and couldn't care for them any longer. Come visit this cute couple and get to know them.



Brownie

Pomeranian is a spunky fun little 7 year old boy who came in to the shelter with his best friend Daisy the Lhasa Apso. They have spent their whole life together and would love to find a special home that has enough room and love for the both of them. Their previous owner became ill and couldn't care for them any longer. Buy all of your pet supplies here! All of the proceeds go to help the animals and programs of the Noble



Lacie

German Shepherd: Lacie is an intelligent and beautiful 4 year old girl. Her previous owners grandchildren moved in and they made Lacie nervous. She is well behaved in the home and quiet. Lacie knows some commands like sit and down. Lacie prefers a home with adults where she can be the only doggie.



Rusty

Lop Eared Mix: Rusty is a sweet bunny in Foster care until he gets some dental work. His story can be read on the medical blog <http://www.mspca.org/adoption/methuen-nevins/blogs/medical-suite-blog/rusty-the-rabbits-recent.html>.



Lovey and Dovey

Bunnies: These rabbits live up to their name! They are social and love cheek rubs. They will entertain each other, and any family, for years to come. Bunnies are a great alternative to dogs and cats and can be litter box trained.



Lisa

Domestic Short Hair, Black and White: Sweet little Lisa is about 1 year old and still very kitten-like. She quickly became a staff favorite because of her sweet, loving personality. Lisa is a confident kitty who loves to play and cuddle. She is looking for a forever home where she can be the queen of the castle...she would like to be the only animal so that she can have your undivided attention. She would be fine with older children or teens.



Oreo

Domestic Short Hair, White and Black: Oreo has been at the Adoption Center since June of 2010 and is now the longest cat resident here at Nevins Farm. It is difficult for black and white cats to find homes sometimes, and Oreo has an unusual shape nose with an old scar on it. So she has been overlooked... This plump Princess arrived at the adoption center as a stray found in a flooded basement. She had kittens and became very ill. They all found happy homes and now Oreo is waiting for her happy ending.



SAVE LIVES: get your pet spayed or neutered Reduced SNAP fees are made possible through generous donations of time and resources by participating veterinarians who believe in the importance of spaying and neutering as part of a complete pet health care program.

SUDOKU

Fill in the grid so that every row, every column, and every 3x3 box contains the digits 1 through 9

SOLUTIONS ON PAGE 28

	2	8					5	
3	5				4	6		
4		1						
		4		7				8
1			3		8			2
6				1		9		
						2		5
		2	5				3	1
	9					8	4	

DIFFICULTY: ★☆☆

		4		3	8		6	
		7			2			
6	3							
7	6						5	
2				4		1		3
	8						7	2
							2	7
			5			3		
	4		6	9		8		

DIFFICULTY: ★★☆☆

	4	7		6			3	
	6				8			
9			1				6	
4						3		6
	9	3		7		4	8	
2		6						5
	2				6			3
			9				2	
	3			1		8	7	

DIFFICULTY: ★★★

WOW!

Home Security System!

\$850 Value! ONLY \$99!

Call Now and Help Protect Your Family!

1-888-687-3975

Ad no cost to you for parts and activation with a 30 day trial. No obligation to continue unless you call for more information. Call for Terms & Conditions.

Elder Abuse Revealed and Addressed

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 30

Elder Services Keeps an Eye on Child
Star Mickey Rooney Testifying before
Congress as Victim of Elder Abuse

At a hearing held in Washington, D. C. the U.S. Senate Select Committee on Aging focused on the issue of abuse of the elderly in America. The hearing, called "Justice for All: Ending Elder Abuse, Neglect and Financial Exploitation," was held on Capitol Hill. Several members of the Select Committee from New England spoke at the hearing.

The Committee's lead witness was child film star Mickey Rooney, 91, who told the committee: "Unfortunately, I'm testifying not just as a concerned citizen, but as a victim of elder abuse. Rooney told the Senate Committee he was financially exploited, that his resources were "stolen from me by someone close, a family member... I was unable to avoid becoming a victim of elder abuse..." Rooney urged the committee to pass legislation sponsored

by Senator Herb Kohl of Wisconsin, the "Elder Abuse Victims Act." Elder Services has made Protective Services one of the agency's top priorities. The Protective Service program investigates and resolves issues of elder abuse, neglect, self neglect and exploitation. In the last five years agencies like Elder Services has seen an increase of 31% in the number of reports that need to be investigated. On average Elder Services receives 120 reports a month

that need to be investigated and resolved. Massachusetts has had an elder abuse reporting law for 27 years, but national studies show that for every one case of abuse reported, another 24 go unreported. Every day in Massachusetts, another 54 reports of elder abuse are filed. The problem of elder abuse was called "a silent pandemic" at a Beacon Hill hearing on February 16th. Elder advocates say funding for protective services was cut back to 2008 levels.

■ CONTINUES FROM PAGE 15

DUSSAULT: Surviving the winter with pets

or sweater on her to keep warm. Make sure your dog gets plenty of exercise by playing indoor games with her during cold days (tug, fetch, laser pointer, or even just throwing a tennis ball upstairs and allowing her to chase it – all great ways to tire out a dog!). Ice and salt can get stuck in your pets' paws. You can trim the fur on her feet so that ice doesn't get stuck, or you can put boots on her (if she allows it). If you use salt to de-ice your walkway, make sure to wipe her feet when you come back inside so she doesn't get sores on them (or use a pet-friendly de-icer, like Safe Paws). Fortunately, Massachusetts recently passed a law requiring companies that make antifreeze to add a chemical that makes it taste bitter. In the past, the sweetness of

antifreeze was attractive to animals and children, many of whom were poisoned after drinking it. However, it's still very wise to keep all chemicals in tightly sealed containers, and stored in a location where animals cannot get to them. Keeping cats indoors is always safer than allowing them outdoors, but this is never truer than in the winter time, when temperatures plummet and snow can fall several inches in just a few hours. Many cats suffer from frostbite on their ears or tails after just a short time outdoors. If you allow your dog to exercise in a fenced yard, make sure that the snow banks don't reach too far up the fence – if they do, then there's nothing to keep your dog in the yard! Just last week, I found a

stray dog wandering in my neighborhood because she'd walked right over the 4-foot fence surrounding her yard (the snow bank reached the top of the fence). Not only is this a risk to your dog, who can get lost or hit by a car, but you can also be fined by Animal Control (whose job is to enforce leash laws, for everyone's safety). As long as you keep your pets safe from the elements, you can feel confident knowing that there will be plenty of time to make up for the long, dark days when spring rolls around and we all can enjoy a breath of fresh air! For more information on seasonal pet safety, visit www.mspca.org or speak with the staff at your local MSPCA adoption center.

■ CONTINÚA DE LA PAGINA 13

MONTESINO: Gracias... No problem

por ti, pero no te preocupes amigo (o amiga), eso no fue nada. No tuve ningún problema cuando te apareciste. A veces cuando escucho esa expresión me suena como si me dijeran, “Eh, no te preocupes idiota, y no me des un mal rato, ¿OK?” ¿Acaso nos estamos convirtiendo en una nación de “nadas” en español y en “no problems”? No sé. Yo no quiero ser un “problem” para nadie. Yo quiero decir gracias. Y quiero escuchar que soy “welcome,” no que soy un idiota. Ah sí, deme las gracias por este artículo si quiere. No problem. Y ese es mi punto de vista hoy.

■ CONTINUES FROM PAGE 13

MONTESINO: Thank you... de nada

two distinct pronouns in my brain. The informal, in my mind, felt always as a “tú”. The formal felt always as “usted.” They did not know it, but my face had to reflect the difference in dealing with them. I bet I was more serious addressing older folks, respectful perhaps, when I said you; and probably looked silly friendly when I

used the same word to talk to my drinking cronies. Perhaps they even had a different opinion about my personality. How could it not be different? Were we supposed to say “thou” to our superiors? That expression is meant only for deity in churches and temples. Of course, mixing it altogether is probably more democratic.

No difference, period. All the same. You are you and so is the rest of the world. Obviously the language of Shakespeare won the dispute if there ever was one. Until we started to come in numbers. Us Latinos, I mean. English-speaking folks, as a rule, are fond of the Spanish word “nada,” an indefinite pronoun that means “nothing.” I hold the door open for you, point to a building you are looking for, or tell you the time, you give me a gratuitous “Gracias” and I, trying to convey to you the fact that it was indeed a pleasure to serve you, answer with the words “De nada.” Fair and square. In the English world though, there is a different practice that I am afraid is going out of style. I was trained way back then that you were supposed to answer any expression of gratitude like “thank you,” with a gentlemanly or lady-like answer that went like this: “You are welcome.” That was really cool. People who went out of their way to hold that door or point that building or tell me that time, expressed their happiness for having served me. It was not only courtesy, it was also human and social acknowledgement. It said that you went through great sacrifice to make me feel comfortable. What could be more

Christian, more Jewish, more whatever you believe in life, than to serve others with delight? But then our “nada” Spanish effect came to play. Today, when someone holds that door, points that building or tells that time and you say “thanks” they answer, not with a “you are welcome” phrase but with a friendly “no problem” expression. Sounds like “de nada” to me. Hey, I did what I did for you, but don't worry man, it was nothing, I did not go through any problem when you showed up. I even take it sometimes as saying to me “don't worry you idiot” and don't make trouble, uh. Are we becoming more Spanish? Is that our influence? Are we all becoming a nation of ‘nadistas’ and “no problems”? I don't know. I want to be a problem. I want to say thanks. And I want to hear that I am welcome, not that I am an idiot. Oh yes, if you want to thank me for this article, do that. De Nada. And that is my point of view today.

SUDOKU

9	2	8	6	3	7	1	5	4
3	5	7	1	8	4	6	2	9
4	6	1	2	9	5	3	8	7
2	3	4	9	7	6	5	1	8
1	7	9	3	5	8	4	6	2
6	8	5	4	1	2	9	7	3
7	1	6	8	4	3	2	9	5
8	4	2	5	6	9	7	3	1
5	9	3	7	2	1	8	4	6

5	2	4	9	3	8	7	6	1
8	1	7	4	6	2	5	3	9
6	3	9	1	7	5	2	4	8
7	6	3	2	8	1	9	5	4
2	9	5	7	4	6	1	8	3
4	8	1	3	5	9	6	7	2
9	5	6	8	1	3	4	2	7
1	7	8	5	2	4	3	9	6
3	4	2	6	9	7	8	1	5

1	4	7	2	6	9	5	3	8
3	6	2	7	5	8	9	4	1
9	5	8	1	4	3	2	6	7
4	7	1	8	2	5	3	9	6
5	9	3	6	7	1	4	8	2
2	8	6	3	9	4	7	1	5
7	2	9	4	8	6	1	5	3
8	1	5	9	3	7	6	2	4
6	3	4	5	1	1	8	7	9

DIFFICULTY: ★☆☆

DIFFICULTY: ★★☆☆

DIFFICULTY: ★★★☆☆

Rumbo

"The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley"

dish **BEST OFFER EVER!**
Over 120 Channels
\$19.99
Month
For 12 Months
Call Now!
Over \$400
New Customer Bonus!
1-877-327-3136

*Requires qualifying commitment and a valid major credit card. Set initial credit score required. Call for full details and disclaimer or visit us @ <http://www.4digitube.com/dishoffers.html>

stamps.com
Your Desktop Post Office

1 Click 2 Print 3 Postage

Print official U.S. postage right from your PC and printer.

- ▶ Never go to the Post Office again!
- ▶ Print exact postage and address in one step.
- ▶ The fastest, easiest way to send letters and packages.
- ▶ Save up to 80% compared to a postage meter.

4-week trial plus **\$100 Offer**

To get the offer you **MUST** enter the promo code **print343**
www.stamps.com/1000

O'de Photography & Art

Deshni Pillay • Onelio Espinal

Event Photography & Paintings
Weddings
Birthday Parties
Any Event
Tel. 978.397.1826

simplicitysofas
FURNITURE THAT
F.I.T.S.
Furniture In Tight Spaces

Order your **FREE** catalog and **FREE** fabric selection online at www.simplicitysofas.com/freedelivery131.

Custom-built in High Point, NC. 100% in-stock fabric available. Large and small sofas fit through narrow doors and stairways. Assembly in 15 minutes with no tools. Ships in 4 weeks.

SIMPLICITY SOFAS
www.simplicitysofas.com/freedelivery131

AmericanAutoProtection.com
Never Pay for Expensive Auto Repairs Again!*

If your car breaks down, you choose the repair shop, we'll cover the bill!

Electrical System \$1,200	Transmission Job \$3,000
New Engine \$4,000	Air Conditioner \$2,355

- ✓ New & Used Vehicle Coverage
- ✓ Rental Car Reimbursement
- ✓ Pays 100% of Covered Repairs
- ✓ 24 Hour Roadside Assistance
- ✓ You Choose the Repair Shop
- ✓ Towing Coverage

FREE Quote at 1(888)589-8064

*Auto Manufacturers in this ad are registered trademarks and/or copyrights and owned by their respective corporations and do not guarantee this ad in any way.
**Depending on vehicle, member protection plan chosen, a small deductible payment may apply even for covered repairs. Not all plans cover all types of repairs.

NEW OFFICE LOCATION 211 Broadway
Methuen, MA 01844

CREDIBLE & CONFIDENTIAL INVESTIGATIONS

Harry Maldonado
DETECTIVE

New Office Number! 978-688-0351
Cell: 978-873-0559
hminvestigations.com

¿Quiere una foto que vio en **Rumbo**?



Por años hemos regalado una copia digital a aquellos que no las han pedido. Ahora tenemos la misma disponibilidad, pero le pedimos que haga una donación de \$5 para el Lawrence Senior Center (El Centro de Ancianos de Lawrence) por cada foto.

Si quiere una foto que vio en Rumbo, solo tiene que llamarnos al (978) 794-5360. Déjenos saber la edición y la página en la que vio la foto.

Over 11 Million Victims of Identity Theft Last Year.

Source: Javelin Strategy & Research, "2010 Identity Fraud Survey Report," February 2010.

ENROLL TODAY AND GET:
30 DAY RISK-FREE* TRIAL

USE PROMO CODE:
ID

CALL NOW:
1-888-295-3197

*At the end of the 30-day free period your card will be billed automatically (\$10.00 monthly/\$300.00 annually) unless you cancel within the 30-day period. You can cancel anytime without penalty by calling 1-800-LifeLock. Offer is for new LifeLock members only.

Help Protect Yourself With LifeLock.

Identity theft is one of the fastest growing crimes in the nation. Over 11 million Americans fell victim to the crime in 2009, at a cost of over \$54 billion. (Source: Javelin Strategy & Research, "2010 Identity Fraud Survey Report," February 2010.)

LifeLock, the leader in identity theft protection, helps protect your identity – even if your information falls into the wrong hands. As a LifeLock member, if you become a victim of identity theft because of a failure in our service, we'll help you fix it at our expense, up to \$1,000,000. (Restrictions apply. Call for details. Due to New York State law restrictions, the LifeLock \$1 Million Total Service Guarantee cannot be offered to the residents of New York.)

Call 1-888-295-3197 and use promo code 'ID' to try LifeLock risk-free* for 30 days.

LifeLock.
#1 In Identity Theft Protection*

Toman medidas contra maltrato de personas mayores

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 28

Elder Services estuvo atento a la ex Estrella Infantil Mickey Rooney y su testimonio ante el Congreso como Víctima de Abuso de Ancianos

En una audiencia celebrada en Washington, DC el Comité Selecto del Senado sobre el Envejecimiento se centró en la cuestión del abuso de los ancianos en Estados Unidos. La audiencia, denominada "Justicia para Todos: Fin de Maltrato, Negligencia y Explotación Financiera", se llevó a cabo en el Capitolio. Varios miembros del Comité Selecto de Nueva Inglaterra, hablaron en la audiencia. El testigo principal del Comité fue la

estrella de cine infantil Mickey Rooney, 91, quien dijo a la comisión: "Por desgracia, no soy dando testimonio solamente como un ciudadano preocupado, sino como una víctima de maltrato a personas mayores." Rooney dijo al Comité del Senado que fue explotado económicamente y que sus recursos fueron "robados por alguien cercano, un familiar... No pude evitar convertirme en una víctima de maltrato a personas mayores..." Rooney instó al Comité a aprobar una ley patrocinada por el Senador Herb Kohl de Wisconsin, El Acta de Maltrato de Personas Mayores.

Elder Services ha hecho el programa Servicios de Protección una de las prioridades de la agencia. El programa de Servicio de Protección investiga y resuelve los problemas de maltrato, descuido, auto negligencia y la explotación. En los últimos cinco años, agencias como Elder Services han visto un incremento del 31% en el número de casos que deben ser investigados. En promedio Elder Services recibe 120 quejas mensuales que deben ser investigadas y resueltas. Massachusetts ha tenido una ley que exige que el maltrato a personas mayores

sea reportado durante 27 años, pero los estudios nacionales muestran que por cada caso de maltrato denunciado, otros 24 no se denuncian. Todos los días en Massachusetts, 54 nuevos casos de maltrato a personas mayores son denunciados. El problema del maltrato a personas mayores la llamaron "una pandemia silenciosa" en una audiencia de Beacon Hill, el 16 de febrero. Los defensores de ancianos dicen que los fondos para servicios de protección se redujeron a los niveles del 2008.

■ CONTINÚA DE LA PAGINA 12

GARCÍA: Hasta Pronto Doña Blanca Nieve

la fuerza mediante un cruento golpe de estado. Dicen que aquí gobierna un dictador insensible, de manos férreas, que impone sus propias reglas. Pero después de estos dos meses conviviendo con los aldeanos en el seno del pueblo, he podido darme cuenta que estaba equivocada. He podido comprobar que todo es parte de una campaña de propaganda negativa montada por remanentes de gobernantes anteriores que pretenden desacreditar los aldeanos actuales y a sus dirigentes con la esperanza de algún día recobrar el poder que perdieron aunque solo legalmente. Ahora estoy convencida de que los actuales habitantes de estas tierras son gente buena y trabajadoras que aman esta aldea y que buscan un mejor futuro para su familia. No son seres extraños como me hicieron creer. Solo son descendientes de tribus diferentes con otras costumbres y otro color de piel; que ganaron el gobierno municipal limpia y democráticamente por medio del voto y no mediante un golpe de estado. Estos aldeanos inmigrantes, constituyen la mayoría de los habitantes de esta comunidad y tienen todo el derecho de auto gobernarse siempre que cumplan con las reglas previamente establecidas en la aldea.

Doña Blanca Nieve lucía tan alterada, que su comadre Lluvia intervino apresuradamente para tratar de calmarla y frotándole las manos con ternura le dijo: –Trate de calmarse comadre; esto no le hace nada bien. No olvide que usted sufre de presión arterial y acalorarse puede ser fatal. –Estoy arrepentida de todo el mal que he causado, comadre; pero lo hecho, hecho está y no hay marcha atrás, es irreversible. Pero nunca me perdonaré el haber sido cómplice de aldeanos irresponsables que escondieron sus miserias bajo mi falda para cubrir de basura las calles de la aldea y luego cuestionar acremente la eficacia del gobierno de la ladea. No me perdonaré el haberme dejado usar por un grupo de aldeanos mal intencionados que aunque muy reducido, tiene como única meta, el hacer fracasar el gobierno de la aldea para allanar el camino de regreso a los antiguos amos y señores de las tierras de esta aldea. Definitivamente, caí como una tonta; me alié al grupo equivocado. La Lluvia separó sus manos de las de Doña Blanca Nieve bruscamente como si evitara la mirada penetrante de su amiga mientras miraba a su alrededor un tanto nerviosa y asustada.

–Esto puede ser muy peligroso, comadre. –Murmuró entre dientes, para agregar: –¿Dígame qué puedo hacer para reivindicarla? Quiero que de hoy en adelante mis acciones estén al servicio de los mejores intereses de la comunidad para remediar un poco las calamidades de la aldea. –Solo manténgase bien alerta para que no puedan engañarla como lo hicieron conmigo. Ahora que vienen las elecciones para elegir un nuevo Concejo Municipal para la aldea, los candidatos lloverán. Aparecerán como hormigas sobre la mesa en busca de diminutas migajas de pan. Habrá lobos feroces que se disfrazarán de mansas ovejas para conseguir tu apoyo. Todos dirán que vienen en defensa de la aldea. Algunos son muy sinceros y tratarán de ganar con la verdad. Otros, usarán sucias artimañas para denigrar al contrario mientras sus seguidores se despedazan entre sí despiadadamente asesinando sus imágenes con palabras hirientes y distorsiones a la verdad cual en guerra fratricida salpicando su reputaciones con el lodo indeleble de la envidia y la maldad, sin darse cuenta que la más perjudicada será la propia aldea que dicen amar y defender. –No se preocupe comadre; seguiré sus consejos al pie de la letra. –Dijo La Lluvia en tono tan cortante que marcaba el final de la conversación entre las dos amigas. –Le aseguro que el que intente desestabilizar la tranquilidad y el progreso de esta aldea me encontrará de frente y tendrá que conseguir muy buena sombra para protegerse de mi furia; seré implacable y le mojaré hasta los huesos. Deme los nombres de los aldeanos irresponsables que la traicionaron, mi comadrita, y váyase tranquila que yo estaré aquí por un buen rato. Le prometo que serán vigilados día y noche para develar sus planes conspirativos en contra de la aldea. Los culpables serán juzgados ante el Tribunal de la Historia de esta preciosa aldea y será el tiempo quien diga la última palabra.

■ CONTINÚA DE LA PAGINA 12

RAMO GARCÍA: Un castillo de arena

produce con las fuerzas de la naturaleza y por azar. Pero la realidad es tozuda. Los vientos y los huracanes nunca han construido con las arena un castillo. En los desiertos arenosos, los vientos forman dunas, pero nada más. Los terremotos pueden destruir casas, bloques de viviendas y puentes pero nunca han construido al azar un casillo de arena con torres, almenas, fosos y murallas. ¿Y los volcanes? Pueden formar nubes tremendas de humo tóxico y sepultar con su lava hasta una ciudad entera. Pero queda claro que los vientos, huracanes, terremotos, volcanes y demás fuerzas de la naturaleza pueden destruir muchas cosas, pero no construir al azar ninguna obra de arquitectura, pintura, música, ni siquiera un castillo de arena que lo hacen cada verano miles de niños en todas las playas del mundo.

El universo es una construcción maravillosa: millones de estrellas, planetas, satélites y otros cuerpos girando a grandes velocidades siguiendo sus órbitas, con una precisión que más nos admira cuánto más la conocemos. Para algunos científicos esta se ha formado y se mantiene por las solas fuerzas de la naturaleza y por azar, por casualidad y juego fortuito. Pero para otros científicos estas razones no demuestran nada. Uno de esos científicos más insignes de la ciencia actual, como es Albert Einstein escribió: “¿Azar? Jamás creeré que Dios juega a los dados con el mundo”



IS YOUR PRODUCT
IRRESISTIBLE?

Let's talk about spreading the word!

Rumbo is a FREE bilingual (English-Spanish) newspaper published four (4) times a month by SUDA, Inc.

PUBLICATION DATES:
1st, 8th, 15th & 22nd of Every Month

**The secret is out...
Rumbo Tells Everybody!**

ADVERTISING SALES 978.794.5360

CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

SE VENDE REPOSTERÍA/RESTAURANT EN LOWELL

Se retiran los dueños de un negocio bien establecido y con buena clientela. Localizado en un lugar céntrico de Lowell. Llame para más información al **978.902.8224**.



Over 120 Channels
\$24.99 MONTHLY
(For 12 Months, Offer requires Agreement)
FREE HD FOR LIFE!
(Offer requires 24-month Agreement and AutoPay with Paperless Billing)
Local Channels Included Everywhere!

- **FREE** for 3 Months - **HBO** & **SHOWTIME**
- **FREE** Installation with DVR - Up to 6 Rooms
- **Lowest Price Matched**
- **FREE** HD DVR Upgrade! (\$4/mo. DVR service fee applies)
- **No Equipment to Buy!**



AMERICA'S TOP 120 INCLUDES HD CHANNELS FREE FOR LIFE!
\$24.99 MONTHLY
Reg. Price \$39.99/mo
Look in your Savings for 12 Months!
Over 120 Digital Channels!



PLUS MORE HUNDREDS MORE CHANNELS AVAILABLE

\$500 BONUS! 1-877-563-8237
Call 7 Days a week - Sun - 11pm EST Promo Code MB74



Digital Home Advantage plan requires 24-month agreement and credit check. If service is terminated before the end of agreement, a cancellation fee of \$17.95/month remaining applies. Programming credits apply during first 12 months. \$18/mo. HD add-on fee waived for life. Agreement requires AutoPay with Paperless Billing. HBO/Showtime offer requires AutoPay with Paperless Billing, credits apply during first 3 months (\$72 value), customer must downgrade or leave current price applies. Requires continuous enrollment in AutoPay and Paperless Billing. Free Standard Professional Installation only. All equipment is leased and must be returned to DISH Networks upon cancellation or service. Credit equipment fees apply. Limit 6 leased lines per account. Lease upgrade fees apply for select services; monthly fees may apply. Leased on-site and number of locations. HD programming requires HD television. All prices, packages and programming subject to change without notice. Local channels may not be available in all areas. Offer is subject to the terms of applicable Promotional and Residential Customer Agreements. Additional restrictions may apply. Free-time DISH Networks customers only. Offer ends 01/31/11. HBO and related channels and service marks are the property of Home Box Office, Inc. SHOWTIME and related marks are registered trademarks of Showtime Networks Inc., a CBS Company. All new customers are subject to a one-time Non-Subscriber Processing Fee. DirectTV savings based on chosen package plus HD programming for 2 TV Set Up, current prices of \$7.95/line. Digital Cable not based on CHN Heavy service. *May vary by region. © 2010/11/09 99.9% signal reliability applies to transmission of DISH Network signal to customers. Reception may vary for in-home and customers.



DIRECTV has more of what you want to watch!

The most full-time HD channels—over 160!



PACKAGES START AT \$29.99/mo.
Everyday Low Price
The FAMILY™ package

Act now and get:

- 2 FREE UPGRADES** HD DVR & HD RECEIVER (up to \$298 value)
- FREE HD** OVER 160 HD CHANNELS AVAILABLE! With CHOICE3™ package or higher, each at \$10/mo.
- FREE FOR 3 MONTHS*** Get 21 movie channels! 12 Channels + 9 Channels Over \$70 Value! With CHOICE3™ package or higher.
- FREE PRO INSTALL** IN UP TO 4 ROOMS. IT'S FAST! IT'S EASY!

Switch today! 1-888-815-7117
Offer ends 2/28/11. Credit card required. Package in MA & PA. New approved customers only (lease required). \$14.95 Billing & Data fee may apply. Applies to new customers only. May apply on the rate of the initial term.

APARTMENTS

SPRING SPECIAL

- 1 BEDROOM** STARTING AT \$748: RECEIVE UP TO \$300 OFF SECOND MONTH'S RENT
- 2 BEDROOMS** STARTING AT \$834: RECEIVE UP TO \$500 OFF SECOND MONTH'S RENT

FULL SECURITY DEPOSIT & ONE YEAR LEASE CONTRACT!

INCOME GUIDELINES APPLY
CALL TODAY FOR DETAILS!
978-459-4433



Heat & Hot Water Included,
Off-Street Residential Parking,
On-site Laundry, & Walking Distance of Downtown Lowell!

SE HABLE ESPAÑOL
For additional information Call **866-979-8987**



Kindness and Care for Animals®
nevins farm

Reduced Cost Spay & Neuter Program For Dogs & Cats



In conjunction with Lawrence Animal Control and Merrimack River Feline Rescue Society, the MSPCA at Nevins Farm can assist with the spay or neuter of your cat or dog. If you are a resident of Lawrence and need financial assistance, please contact us at the numbers below to learn more.

For Dogs:
MSPCA at Nevins Farm
(978) 687-7453 x6101
www.mspca.org/nevins

For Cats:
Merrimack River Feline Rescue Society
(888) 495-7729
www.mrfrs.org

Rumbo

“The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley”

www.rumbonews.com

CASH4GOLD.COM
America's #1 Gold Buyer



1. Request Your **Free Kit**
2. Send Pre-paid Return Post
3. Receive Cash in 24 Hours

Call 1-888-860-0642

When I am home **ALONE**
I feel safe. I am protected. I have Life Alert®.



Now!
Life Alert Classic for seniors
Life Alert 50+ for people 50+

For a **FREE** brochure call:
1-877-759-4916

WOW!

Home Security System!
\$850 Value! ONLY \$99!
Call Now and Help Protect Your Family!



1-888-687-3975

At no cost to you for parts and activation with a 30-day trial. No other hidden costs or monitoring services. Call for Terms & Conditions.

DENTAL dreams

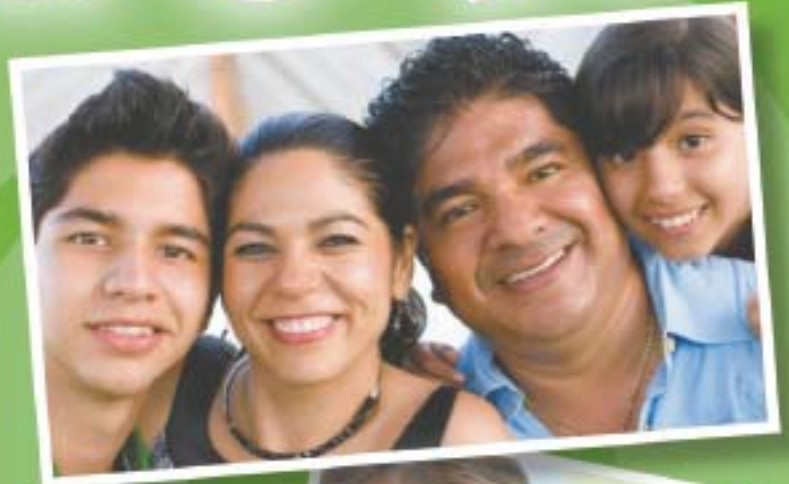
dentistry for KIDS and ADULTS

**Aceptamos
MASSHEALTH*
para niños
y adultos.**

**700 Essex St.
LAWRENCE**

*Al lado de Family Dollar y Market
Basket Shopping Center*

978.683.2200



- Video juegos
- Cine para niños
- Area de juegos

UP TO 50% de Descuento
En todos los trabajos
dentales

***Aun quedan beneficios
para adultos, llame
para detalles.**

Hablamos Español

- Aceptamos la mayoría de seguros privados y MassHealth/Commonwealth Care.
- Servicio dental general para niños y adultos
- Lo atendemos sin cita
- Abrimos los Sábados y de noche
- Atendemos emergencias

\$589
**Dentaduras
completas o
parciales**
Financiamiento disponible

**OFERTA
INTRODUCTORIA**

Adultos \$124
Niños \$124

*Incluye: Examen, pulida de
dientes, 2 rayos-x y consulta
(es un valor de \$140)*

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.

DENTAL dreams
dentistry for KIDS and ADULTS

Al lado de Family Dollar y Market
Basket Shopping Center

700 Essex Street
Lawrence

Tel. 978.683.2200